

Phraseologismen im Magazin Plus

Liliana Ghisi

Bachelorarbeit
2021



Tomas Bata University in Zlín
Faculty of Humanities

Univerzita Tomáše Bati ve Zlíně

Fakulta humanitních studií

Ústav moderních jazyků a literatur

Akademický rok: 2020/2021

ZADÁNÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE (projektu, uměleckého díla, uměleckého výkonu)

Jméno a příjmení: **Liliana Ghisi**
Osobní číslo: **H170000**
Studijní program: **B7310 Filologie**
Studijní obor: **Německý jazyk pro manažerskou praxi**
Forma studia: **Prezenční**
Téma práce: **Frazeologismy v časopise Plus**

Zásady pro vypracování

Studium odborné literatury
Definování zásad pro identifikaci frazeologismů
Vyhledání frazeologismů v jednotlivých číslech časopisu
Prověření vybraných frází pomocí slovníků a online databází
Analýza vybraných výstupů
Interpretace a vyhodnocení výsledků

Forma zpracování bakalářské práce: **Tištěná/elektronická**
Jazyk zpracování: **Němčina**


Seznam doporučené literatury:

- BURGER, Harald. *Phraseologie: Eine Einführung am Beispiel des Deutschen*. Berlin: Erich Schmidt, 1998. Grundlagen der Germanistik. ISBN 3-503-04916-9.
- DUHME, Michael. *Phraseologie der deutschen Wirtschaftssprache: eine empirische Untersuchung zur Verwendung von Phraseologismen in journalistischen Fachtexten*. Essen: Blaue Eule, 1991. ISBN 3-89206-405-9.
- FLEISCHER, Wolfgang. *Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache*. 2., durchgesehene und ergänzte Auflage, Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1997. ISBN: 3-484-73032-3.
- HEŘMAN, Karel, Markéta BLAŽEJOVÁ und Helge GOLDHAHN. *Deutsch-tschechisches Wörterbuch der Phraseologismen und festgeprägten Wendungen*. Prag: C.H. Beck, 2010. ISBN 978-80-7400-175-8

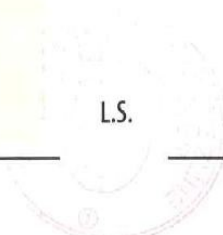
Vedoucí bakalářské práce: **Mgr. Petra Bačuvčíková, Ph.D.**
Ústav moderních jazyků a literatur


Datum zadání bakalářské práce: **9. listopadu 2020**

Termín odevzdání bakalářské práce: **10. května 2021**



Mgr. Libor Marek, Ph.D.
děkan


L.S.



doc. Mgr. Roman Trušník, Ph.D.
ředitel ústavu

Ve Zlíně dne 19. března 2021

PROHLÁŠENÍ AUTORA BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

Beru na vědomí, že

- odevzdáním bakalářské práce souhlasím se zveřejněním své práce podle zákona č. 111/1998 Sb. o vysokých školách a o změně a doplnění dalších zákonů (zákon o vysokých školách), ve znění pozdějších právních předpisů, bez ohledu na výsledek obhajoby ¹⁾;
- beru na vědomí, že bakalářská práce bude uložena v elektronické podobě v univerzitním informačním systému dostupná k nahlédnutí;
- na moji bakalářskou práci se plně vztahuje zákon č. 121/2000 Sb. o právu autorském, o právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů (autorský zákon) ve znění pozdějších právních předpisů, zejm. § 35 odst. 3 ²⁾;
- podle § 60 ³⁾ odst. 1 autorského zákona má UTB ve Zlíně právo na uzavření licenční smlouvy o užití školního díla v rozsahu § 12 odst. 4 autorského zákona;
- podle § 60 ³⁾ odst. 2 a 3 mohu užít své dílo – bakalářskou práci - nebo poskytnout licenci k jejímu využití jen s předchozím písemným souhlasem Univerzity Tomáše Bati ve Zlíně, která je oprávněna v takovém případě ode mne požadovat přiměřený příspěvek na úhradu nákladů, které byly Univerzitou Tomáše Bati ve Zlíně na vytvoření díla vynaloženy (až do jejich skutečné výše);
- pokud bylo k vypracování bakalářské práce využito softwaru poskytnutého Univerzitou Tomáše Bati ve Zlíně nebo jinými subjekty pouze ke studijním a výzkumným účelům (tj. k nekomerčnímu využití), nelze výsledky bakalářské práce využít ke komerčním účelům.

Prohlašuji, že

- elektronická a tištěná verze bakalářské práce jsou totožné;
- na bakalářské práci jsem pracoval samostatně a použitou literaturu jsem citoval. V případě publikace výsledků budu uveden jako spoluautor.

Ve Zlíně 26.4.2021

1) zákon č. 111/1998 Sb. o vysokých školách a o změně a doplnění dalších zákonů (zákon o vysokých školách), ve znění pozdějších právních předpisů, § 47b Zveřejňování závěrečných prací:

(1) Vysoká škola nevydělečně zveřejňuje disertační, diplomové, bakalářské a rigorózní práce, u kterých proběhla obhajoba, včetně posudků oponentů a výsledku obhajoby prostřednictvím databáze kvalifikačních prací, kterou spravuje. Způsob zveřejnění stanoví vnitřní předpis vysoké školy.

(2) Disertační, diplomové, bakalářské a rigorózní práce odevzdané uchazečem k obhajobě musí být též nejméně pět pracovních dnů před konáním obhajoby zveřejněny k nahlázení veřejnosti v místě určeném vnitřním předpisem vysoké školy nebo není-li tak určeno, v místě pracoviště vysoké školy, kde se má konat obhajoba práce. Každý si může ze zveřejněné práce pořizovat na své náklady výpisy, opisy nebo rozmnoženiny.

(3) Platí, že odevzdáním práce autor souhlasí se zveřejněním své práce podle tohoto zákona, bez ohledu na výsledek obhajoby.

2) zákon č. 121/2000 Sb. o právu autorském, o právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů (autorský zákon) ve znění pozdějších právních předpisů, § 35 odst. 3:

(3) Do práva autorského také nezasahuje škola nebo školské či vzdělávací zařízení, užije-li nikoli za účelem přímého nebo nepřímého hospodářského nebo obchodního prospěchu k výuce nebo k vlastní potřebě dílo vytvořené žákem nebo studentem ke splnění školních nebo studijních povinností vyplývajících z jeho právního vztahu ke škole nebo školskému či vzdělávacího zařízení (školní dílo).

3) zákon č. 121/2000 Sb. o právu autorském, o právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů (autorský zákon) ve znění pozdějších právních předpisů, § 60 Školní dílo:

(1) Škola nebo školské či vzdělávací zařízení mají za obvyklých podmínek právo na uzavření licenční smlouvy o užití školního díla (§ 35 odst.

3). Odpírá-li autor takového díla udělit svolení bez vážného důvodu, mohou se tyto osoby domáhat nahrazení chybějícího projevu jeho vůle u soudu. Ustanovení § 35 odst. 3 zůstává nedotčeno.

(2) Není-li sjeďnáno jinak, může autor školního díla své dílo užit či poskytnout jinému licenci, není-li to v rozporu s oprávněnými zájmy školy nebo školského či vzdělávacího zařízení.

(3) Škola nebo školské či vzdělávací zařízení jsou oprávněny požadovat, aby jim autor školního díla z výdělku jim dosaženého v souvislosti s užitím díla či poskytnutím licence podle odstavce 2 přiměřeně přispěl na úhradu nákladů, které na vytvoření díla vynaložily, a to podle okolností až do jejich skutečné výše; přitom se přihlédne k výši výdělku dosaženého školou nebo školským či vzdělávacím zařízením z užití školního díla podle odstavce 1.

ABSTRAKT

Die vorliegende Bachelorarbeit befasst sich mit dem Thema Phraseologismen in der deutschen Sprache. Der theoretische Teil widmet sich den Merkmalen der Phraseologismen. Es wird beschrieben, nach welchen Kriterien sich ein Phraseologismus im Text identifizieren lässt. Nachfolgend werden in diesem Teil Probleme, die bei der Übersetzung von Phraseologismen entstehen, dargestellt. In dem praktischen Teil werden die Phraseologismen aus dem Magazin Plus (Magazin der deutsch-tschechischen Wirtschaft) aus dem Jahr 2018 analysiert. Es wird dargestellt, wie die Phraseologismen stilistisch zuzuordnen sind, und welche Unterschiede zwischen den deutschen und den tschechischen Phraseologismen vorkommen. Die meisten Phraseologismen wurden in der Rubrik *Interview* gefunden. Am häufigsten hat sich der Phraseologismus *eine Rolle spielen* wiederholt.

Schlüsselwörter: Phraseologismen, Kontrastive Phraseologie, idiomatische Übersetzung

ABSTRACT

This Bachelor's thesis deals with the topic of idioms in the German language. The theoretical part is dedicated to the characteristics of idioms. It describes the criteria that can be used to identify an idiom in a text. Subsequently the problems that arise in the process of idiomatic translation are presented. The practical part consists of an analysis of idioms from the magazine Plus (Magazine of German-Czech Business) from 2018. It is presented how the idioms can be stylistically assigned and which differences occur between the German and the Czech idioms. Most of the idioms were found in the *Interview* section. The idiom *eine Rolle spielen* was repeated most often.

Keywords: idioms, contrastive phraseology, idiomatic translation

ABSTRACT

Tato bakalářská práce se zabývá frazeologismy v německém jazyce. Teoretická část pojednává o charakteristice frazeologismů. Popisuje kritéria, podle kterých lze frazeologismy v textu identifikovat. Následně jsou představeny problémy, které při překládání idiomů vznikají. V praktické části jsou analyzovány frazeologismy z jednotlivých čísel magazínu Plus (magazín česko-německého hospodářství) z roku 2018. Práce předkládá možnosti, jak frazeologismy zařadit stylisticky a jaké se vyskytují rozdíly mezi německými a českými idiomy. Nejvíce frazeologismů bylo nalezeno v rubrice *Interview*, nejčastěji se v časopise vyskytoval idiom *eine Rolle spielen*.

Klíčová slova: Frazeologismy, kontrastivní frazeologie, překlad idiomů

DANKSAGUNG

An dieser Stelle möchte ich mich herzlich bei Frau Mgr. Petra Bačuvčíková, Ph.D. für ihre Hilfe und wertvolle Ratschläge bei der Durchführung dieser Arbeit bedanken. Weiter richte ich auch ein Dankeschön an Aurelia Z. für die Korrektur meiner Arbeit sowie an meine Familie, für die geleistete Unterstützung während des Schreibens.

Motto:

*„Es ist nicht genug zu wissen - man muss auch anwenden.
Es ist nicht genug zu wollen - man muss auch tun.“*

Johann Wolfgang von Goethe

Prohlašuji, že odevzdaná verze bakalářské práce a verze elektronická nahraná do IS/STAG jsou totožné.

INHALT

DANKSAGUNG	8
EINLEITUNG	12
I THEORETISCHER TEIL	14
1 GRUNDBEGRIFFE	15
1.1 PHRASEOLOGIE.....	15
1.2 PHRASEOLOGISMUS	15
2 MERKMALE VON PHRASEOLOGISMEN	17
2.1 POLYLEXIKALITÄT.....	17
2.2 IDIOMATIZITÄT	17
2.2.1 Vollidiomatische Phraseologismen	18
2.2.2 Teilidiomatische Phraseologismen.....	19
2.3 STABILITÄT	19
2.4 LEXIKALISIERUNG UND REPRODUZIERBARKEIT.....	19
3 KLASSIFIKATION DER PHRASEOLOGISMEN	21
3.1 BASISKLASSIFIKATION.....	21
3.1.1 Referentielle Phraseologismen	21
3.1.2 Strukturelle Phraseologismen.....	22
3.1.3 Kommunikative Phraseologismen.....	22
3.2 MORPHOLOGISCH-SYNTAKTISCHE KLASSIFIKATION	22
3.2.1 Substantivische Phraseologismen.....	22
3.2.2 Adjektivische Phraseologismen.....	23
3.2.3 Adverbiale Phraseologismen	23
3.2.4 Verbale Phraseologismen	24
4 ÜBERSETZUNG VON PHRASEOLOGISMEN	26
4.1 PHRASEOLOGISMEN ALS ÜBERSETZUNGSPROBLEM	26

4.2	KONTRASTIVE PHRASEOLOGIE	27
4.3	ENTSPRECHUNGSTYPEN.....	27
5	ÜBER MAGAZIN PLUS	31
II	PRAKTISCHER TEIL	33
6	EINLETUNG DES PRAKTISCHEN TEILS	34
7	PHRASEOLOGISMEN AUS DEM MAGAZIN PLUS: WÖRTERBUCHBESTIMMUNG	35
7.1	STILNEUTRALE PHRASEOLOGISMEN	35
7.1.1	Die Methode der Umschreibung bei der Übersetzung	35
7.1.2	Phraseologische Alläquivalente.....	37
7.1.3	Nicht-idiomatische und teil-idiomatische Phraseologismen	38
7.1.4	Fachsprachliche Phraseologismen.....	39
7.2	STILNEUTRAL/GEHOBENER PHRASEOLOGISMUS	40
7.3	UMGANGSSPRACHLICHE PHRASEOLOGISMEN.....	41
8	STREITFÄLLE HINSICHTLICH DER PHRASEOLOGISCHEN IDENTIFIKATION	45
8.1	VOLLIDIOMATISCHE PHRASEOLOGISMEN	46
8.2	TEILIDIOMATISCHE PHRASEOLOGISMEN.....	47
8.3	NICHT-PHRASEOLOGISCHE AUSDRÜCKE.....	49
9	ERGEBNISSE DER ANALYSE	51
9.1	DAS VORKOMMEN DER PHRASEOLOGISMEN IN EINZELNEN AUSGABEN DES MAGAZINS:.....	51
9.2	PHRASEOLOGISMEN UND DIE ZUORDNUNG IN DER STILEBENE	51
9.3	DAS VORKOMMEN IN DEN RUBRIKEN.....	52
10	BEMERKUNGEN ZUR ÜBERSETZUNG DEN PHRASEOLOGISMEN IN DEM MAGAZIN PLUS	53

10.1	GRUPPE A) – DER ORIGINALTEXT IST AUF DEUTSCH, SOWOHL IM ORIGINAL ALS AUCH IN DER ÜBERSETZUNG KOMMT EIN PHRASEOLOGISMUS VOR.....	53
10.2	GRUPPE B) - DER ORIGINALTEXT IST AUF DEUTSCH, IM ORIGINAL KOMMT EIN PHRASEOLOGISMUS VOR, WIRD ES OHNE PHRASEOLOGISMUS ÜBERSETZT	53
10.3	GRUPPE C)– DER ORIGINALTEXT IST AUF TSCHECHISCH, SOWOHL IM ORIGINAL ALS AUCH IN DER ÜBERSETZUNG KOMMT EIN PHRASEOLOGISMUS VOR.....	54
10.4	GRUPPE D) – DER ORIGINALTEXT IST AUF TSCHECHISCH, IM ORIGINAL KOMMT KEIN PHRASEOLOGISMUS VOR, ES WIRD ABER ALS PHRASEOLOGISMUS ÜBERSETZT	54
10.5	– GRUPPE E) - DER ORIGINALTEXT IST UNKLAR – DER PHRASEOLOGISMUS KOMMT IN DER DEUTSCHEN VARIANTE VOR, IN DER TSCHECHISCHEN VARIANTE KOMMT KEIN PHRASEOLOGISMUS VOR.....	54
10.6	AUSWERTUNG DER ÜBERSETZUNG.....	55
	SCHLUSSBETRACHTUNG	56
	LITERATURVERZEICHNIS	58
	SYMBOL- UND ABKÜRZUNGSVERZEICHNIS	61
	ABBILDUNGSVERZEICHNIS	62
	TABELLENVERZEICHNIS	63
	ANHANGSVERZEICHNIS.....	64

EINLEITUNG

Die vorliegende Arbeit setzt sich mit der Problematik der Phraseologie auseinander. Phraseologismen sind schon seit Jahrhunderten ein Teil unseres Wortschatzes, die nicht nur als ein Mittel der Kommunikation dienen, sondern auch eine Möglichkeit der bildlichen Vorstellung bieten; sie tragen eine Essenz der Kultur des Landes, wo sie entstehen. Für einen Fremdsprachler ist es nicht immer einfach die Phraseologismen zu verstehen. Man muss vorher schon die übertragene Bedeutung kennen, die sich von der wörtlichen Bedeutung unterscheidet.

Um näher zu beobachten, welche Unterschiede und Gemeinsamkeiten es in dem phraseologischen Bereich in der deutschen und tschechischen Sprache gibt, habe ich ein zweisprachiges Magazin gewählt, das mir das Vergleichen von den tschechischen und deutschen Phraseologismen ermöglicht. Es handelt sich um das Magazin *Plus: Magazin der deutsch-tschechischen Wirtschaft*, in dem vor allem fachsprachliche Texte vorkommen.

Diese Studie setzt sich zum Hauptziel, die Häufigkeit, die Art und Übersetzungsweise der Phraseologismen in dem Magazin Plus festzustellen. Für diese Zwecke wird ein Korpus von den Beispielen gebildet, der in dem praktischen Teil näher beschrieben wird.

Die Arbeit bedient sich der Methode der linguistischen und translatorischen Analyse der Phraseologismen und ist in zwei Hauptteile gegliedert, in einen theoretischen und einen praktischen Teil. Zu Beginn des ersten Teils werde ich die Grundbegriffe klären und zugleich werde ich versuchen die Frage, „was ist ein Phraseologismus“ zu beantworten. Im Fokus des theoretischen Teils stehen die Merkmale und Klassifikation der Phraseologismen. Nachfolgend möchte ich betonen, welche Kriterien die Wendungen erfüllen müssen, um als ein Phraseologismus bezeichnet werden zu können. Weiter werde ich mich mit der Klassifikation von Phraseologismen nach Burger und Fleischer beschäftigen. Abschließend werde ich die Probleme mit der Übersetzung der Phraseologismen beschreiben, darauf aufbauend werden diese Probleme und Besonderheiten auch bei den Beispielen in dem praktischen Teil dargestellt.

In dem zweiten Teil werden praktische Beispiele der Phraseologismen gesammelt und analysiert. Die Übersicht aller analysierten Phraseologismen befindet sich im Anhang dieser Arbeit. Es wird dargestellt in welchen Rubriken und wie oft die Phraseologismen in dem Magazin vorkommen, welche Bedeutung sie haben und wie sie übersetzt wurden. Für die

Bestimmung der Phraseologismen wird das „*Deutsch-Tschechische Wörterbuch der Phraseologismen und festgeprägten Wendungen*“ von Karel Heřman verwendet und bei den phraseologischen Streitfällen verwende ich auch die Merkmale der Phraseologismen nach Wolfgang Fleischer.

I. THEORETISCHER TEIL

1 GRUNDBEGRIFFE

1.1 Phraseologie

Einleitend möchte ich den Begriff der Phraseologie genauer bestimmen. Harald Burger definiert die Phraseologie als eine Teildisziplin der Linguistik, die sich mit Phraseologismen befasst (vgl. Burger, 1998, S. 11) Nach Duhme (1991, S. 16) gehört Phraseologie noch zum Teil zu dem Bereich der Lexikologie. Am Anfang der 90er Jahre gab es die Tendenz, die Phraseologie als eigenständige sprachwissenschaftliche Disziplin zu verstehen. Diese Theorie vertritt auch Fleischer (1997, S.9). Nach ihm wurde die Phraseologie zu einer selbständigen linguistischen Disziplin, die sich mit allen Typen stabiler intern determinierten Kombinationen von Wortkomplexen befasst, die in der Sprache und der Rede der Sprachträger vorkommen.

1.2 Phraseologismus

Unter dem Begriff Phraseologismus versteht man eine Wendung die polylexikalisch ist, d.h. dass sie mindestens aus zwei Wörtern besteht. Diese Bestandteile des Phraseologismus sind relativ fest verbunden, es gibt jedoch auch Phraseologismen, die in Variationen vorkommen. Wichtig ist, dass ein Phraseologismus ein Bestandteil des Wortschatzes bildet und daher reproduziert wird. Ein Phraseologismus kann idiomatisch sein, heutzutage aber gehört die Idiomatizität nicht zu den Hauptkriterien die ein Phraseologismus bestimmen. (vgl. Höppnerová, 2013, S. 24) Im Duden können wir einige Synonyme zu dem Begriff Phraseologismus finden, zum Beispiel die Varianten: Idiom, Redewendung oder Sprichwort¹. Nach Duhme (1991, S.18 –22) wurden neben dem Begriff Phraseologismus viele Synonyme benutzt, die sich von Autor zu Autor differenzieren. In den 60er Jahren verwendete man zum Beispiel die Begriffe Komplexe Einheiten, phraseologische Fügungen, Redeweisen oder Formelhafte Redewendungen. In den 90er Jahren wurde aber das Wort Phraseologismus als Oberbegriff bevorzugt.

Wir können die Phraseologismen in verschiedenen Sprachstilen und in unterschiedlichen Texten finden. Sie sind sowohl in dem neutralen Stil als auch in der Umgangssprache

¹ Online Verfügbar: <https://www.duden.de/rechtschreibung/Phraseologismus>

präsent. Zum Beispiel der Phraseologismus *etwas am eigenen Leib erleben* kann man dem neutralen Stil zuordnen, dagegen der Phraseologismus *etwas unter die Lupe nehmen* lässt sich als umgangssprachlich bezeichnen. Diese Arbeit untersucht die Phraseologismen in einer populärwissenschaftlichen Zeitschrift, in der sowohl neutrale als auch umgangssprachliche Phraseologismen vorkommen.

2 MERKMALE VON PHRASEOLOGISMEN

Besonders wichtig sind die Kriterien die uns helfen die Phraseologismen zu identifizieren. In erster Linie müssen die Phraseologismen polylexikalisch sein. Nach Fleischer gibt es vier Merkmalen die einen Phraseologismus bestimmen bzw. von freien Wortverbindungen und Sätzen unterscheiden. Dazu gehört: Polylexikalität, Idiomatizität, Stabilität und die Lexikalisierung und Reproduzierbarkeit (vgl. Fleischer, 1997, S. 30). Daraus lässt sich folgern, dass wenn eine Wendung diese Kriterien erfüllt handelt es sich um einen Phraseologismus.

2.1 Polylexikalität

Ein Phraseologismus muss aus mehreren Worten bestehen. Nach Fleischer ist ein Phraseologismus eine syntaktische Verbindung von Wort – Komponenten bzw. Wortverbindungen. (vgl. Fleischer, 1982, S. 34) Man kann sich auch die Frage stellen, wie viele Wörter die Phraseologismen umfassen müssen, oder wie lang sie sein sollen. Burger sagt dazu folgendes: „Eine obere Grenze der Wortmenge wird nicht definiert, da die maximale Ausdehnung eines Phraseologismus üblicherweise nicht lexikalisch, sondern syntaktisch festgelegt ist: Der Satz gilt als die obere Grenze phraseologischer Wortverbindungen.“ (Burger, 1998, S. 15) Daraus kann man ableiten, dass es eigentlich nicht wichtig ist, aus wie vielen Wörter ist ein Phraseologismus gebildet ist, sondern den ganzen Satz kann man als eine Einheit verstehen die dann eine übertragene Gesamtbedeutung hervorruft. Jedoch erwähnt Duhme auch Einwortphraseologismen, bei Diesem Fall handelt es sich um Komposita, die idiomatisch Geprägt sind. wie z.B. *Aufbruchstimmung* oder *Steuer-oase*. (vgl. Duhme, 1991, S.66 – 69)

2.2 Idiomatizität

„Die idiomatische Bedeutung wird durch ein Bild vermittelt, das allerdings keine zwingende Motivation herstellt.“(Fleischer, 1997, S. 31) Aus dieser Definition können wir eine Folgerung ziehen, dass man die Idiomatische Phraseologismen nicht wörtlich verstehen darf. Die Idiomatizität kann man bei solchen Phrasen feststellen bei denen die einzelnen Komponenten in der wörtlichen Bedeutung nicht zu verstehen sind, zusammen aber eine übertragene Bedeutung hervorrufen. (vgl. Duhme, 1991, S.74) Es gibt also einen

Unterschied zwischen der phraseologischen Bedeutung bzw. übertragener Bedeutung und der freien Bedeutung. Das können wir auch mit dem Beispiel der folgenden Phraseologismen sehen:

Öl ins Feuer gießen, was bedeutet provozieren oder *alles in Butter*, was so viel wie alles in Ordnung bedeutet. Hier ist keine Beziehung zwischen der freien und der phraseologischen Bedeutung zu finden. (vgl. Burger, 1998, S. 31) Nach Fleischer (1997, S. 33) entsteht die Idiomaticität nicht nur auf dem Wege der Metaphorisierung, man kann es auch bei der Spezialisierung nichtübertragenen Sememen in bestimmten Verbindungen betrachten: Z.B. *jmdn. Auf andere Gedanken bringen* oder *sich auf den Weg machen*. Darüber hinaus kann man feststellen, dass ein gewisser Grad von Idiomaticität kann auch bei den Nomen-Verb-Verbindungen entstehen.

Bei der Idiomaticität können wir auch ihren Grad bestimmen. Die Phraseologismen werden von Fleischer (1997, S. 33) in zwei Gruppen eingeteilt, und zwar **Vollidiomatische** und **Teilidiomatische** Phraseologismen.

Duhme (1991, S. 86) unterscheidet auch eine Gruppe von den **nichtidiomatischen** Phraseologismen die aber das Kriterium der Stabilität und Lexikalisierung erfüllen. Daraus ist zu folgern das die Idiomaticität muss nicht das Hauptkriterium sein muss, das einen Phraseologismus definiert. Entscheidende Funktion haben die Stabilität und Lexikalisierung.

2.2.1 Vollidiomatische Phraseologismen

Diese Wendungen gehören zu dem Zentrum der Phraseologie, es geht um Wendungen deren Einzelkomponenten in ihrer wörtlichen Bedeutung nicht zu verstehen sind, aus der Kombination entsteht aber eine übertragene Gesamtbedeutung. Manche Wendungen können sowohl idiomatisch als auch nichtphraseologisch sein – diese haben auch eine freie Bedeutung. (vgl. Duhme, 1991, S. 75 - 76) Bei solchen Phraseologismen gibt es aber kein Zusammenhang zwischen der phraseologischen und nichtphraseologischen Bedeutung.

Zu den vollidiomatischen Phraseologismen zählt zum Beispiel der Phraseologismus *Da liegt der Hund begraben* was heißt, dass es ein entscheidender oder schwieriger Punkt ist. Hier können wir sehen das alle Komponenten in diesem Phraseologismus eine Übertragene Bedeutung hervorrufen, aus diesem Grund ist dieser Phraseologismus Vollidiomatisch.

Manche Beispiele von den vollidiomatischen Phraseologismen kommen auch in der Fachsprache vor z.B. *in rote/schwarze Zahlen kommen* (vgl. Höppnerová, 2013, S. 24) Solche Phraseologismen kommen oft in der Wirtschaftssprache vor. Z.B. *die Kurse purzeln*.

2.2.2 Teilidiomatische Phraseologismen

Wenn mindestens eine Komponente in dem Phraseologismus eine wörtliche Bedeutung hat, kann man sie als Teilidiomatisch bezeichnen. (vgl. Duhme, 1991, S. 77) Z.B. bei der Wendung „*einen Streit vom Zaun brechen*“ kann man die Komponente *vom Zaun brechen* als idiomatisch bezeichnen, im Gegensatz dazu hat die Komponente *einen Streit* eine freie Bedeutung (Burger, 1998, S.32) Zur dieser Kategorie werden von Höppnerová (2013, S. 24) auch die Nomen-Verb-Verbindungen zugeordnet.

2.3 Stabilität

Die Stabilität ist mit Idiomatizität verbunden, wenn ein Phraseologismus eine übertragene Bedeutung hat, bzw. idiomatisch ist, entsteht die Lexikalisch-semantische Stabilität. (vgl. Duhme, 1991, S.79) Das bedeutet, dass die Phraseologismen muss man als eine semantische Einheit verstehen, die von der übertragenen Bedeutung hervorgerufen wurde. Von Fleischer (1997, S. 36) wurde diese Problematik im folgenden Sinn beschrieben, Lexikalisch-semantische Stabilität bedeutet, dass die Gesamtbedeutung des Phraseologismus wird durch eine Kombination von einzelnen Elementen erschaffen wird. Diese Gesamtbedeutung ist auch für die Übersetzung wichtig, man darf nicht ein Phraseologismus Wort für Wort übersetzen, es ist nötig die ganze Wendung als eine Einheit wahrzunehmen. Daraus ist zu folgern, dass die Einzelkomponente des Phraseologismus können nicht bei den anderen Wörtern ersetzen werden kann. Duhme (1991, S.80) erwähnt ein Beispiel mit dem Phraseologismus *in den sauren Apfel beißen*, wenn wir das Wort Apfel mit dem Substantiv Birne ersetzen, verliert diese Phrase ihren idiomatischen Charakter.

2.4 Lexikalisierung und Reproduzierbarkeit

Ein weiteres Kriterium stellt das Phänomen der Lexikalisierung dar. Lexikalisierung bedeutet nach Fleischer (1997, S.62) die Speicherung im Lexikon die durch die Idiomatizität und Stabilität entsteht. Dank Lexikalisierung entsteht auch die Reproduzierbarkeit. Das heißt dass die Phraseologismen nicht immer neu produziert werden, sondern reproduziert werden.

(Duhme 1991, S. 86) Die Phraseologismen bilden also schon lange einen Teil unseres Wortschatzes und werden immer wieder in der gleichen Form verwendet. Ihre Bedeutung ist auch stabil, bei den Fremdsprachen muss man aber lernen in welchem Kontext und in welcher Situation der konkrete Phraseologismus passend ist.

Um zu entscheiden, ob der Phraseologismus im Lexikon der Sprache gespeichert ist und reproduziert wird, können wir die Korpuswörterbücher verwenden. Dort ist zu sehen, in welchem Kontext und in welcher Struktur die ausgesuchte Phrase vorkommt.

Der Phraseologismus *Etwas ist Schnee von gestern* kommt häufig in dem publizistischen Stil vor. An den Angaben aus dem Korpuswörterbuch DWDS können wir sehen, wie oft und in welchem Kontext dieser Phraseologismus vorkommt:

„Früher bestimmten allein die Sender das TV-Programm. Das ist Schnee von gestern: Heute haben Zuschauer die Qual der Wahl.“ [DWDS: Süddeutsche Zeitung, 26.05.2018]²

„Forscher des Massachusetts Institute of Technology [...] haben gemeinsam mit Google ein System entwickelt, mit dem zeitintensive, nachträgliche Bildbearbeitung Schnee von gestern sein kann. [...]“ [DWDS: Neue Zürcher Zeitung, 03.08.2017]³

„Hier sind Chaoten am Werk. Sie hüpfen von einer Idee zur anderen, fällt ihnen etwas Neues ein, ist alles andere Schnee von gestern.“ [DWDS: Bild am Sonntag, 20.04.2003]⁴

An diesen Beispielen können wir sehen, dass diese Phrase als eine Einheit in dem Lexikon der Sprache gespeichert wurde. Sie wird reproduziert und als ein Phraseologismus die gleiche übertragene Bedeutung hervorruft (etwas ist nicht mehr aktuell, ist veraltet, wurde bedeutungslos).

² Online Verfügbar: <https://www.dwds.de/wb/Schnee%20von%20gestern>

³ Online Verfügbar: <https://www.dwds.de/wb/Schnee%20von%20gestern>

⁴ Online Verfügbar: <https://www.dwds.de/wb/Schnee%20von%20gestern>

3 KLASSIFIKATION DER PHRASEOLOGISMEN

3.1 Basisklassifikation

Burger teilt die Phraseologismen nach der Zeichenfunktion, also nach der Funktion, die die Idiomen in der Kommunikation haben. (vgl. Burger, 1998, S. 36).

3.1.1 Referentielle Phraseologismen

Diese Kategorie von Phraseologismen bezieht sich auf Objekte, Vorgänge und Sachverhalte. Es kann sich um die Gegenstände aus der natürlichen oder aus der fiktiven Welt handeln. Z.B. *die Nase in etwas stecken* (vgl. Burger, 1998, S.36)

Diese Gruppe hat noch zwei Subkategorien und zwar **nominative Phraseologismen** und **propositionale Phraseologismen**.

Bei den **nominativen** Phraseologismen unterscheiden wir folgende satzgliedwertige Phraseologismen:

- a) Kollokationen (nichtidiomatische Phraseologismen)
- b) Teil-Idiome (Teilidiomatische Phraseologismen)
- c) Idiome (idiomatische Phraseologismen)

Als Kollokation bezeichnet Burger nichtidiomatische und schwachidiomatische feste Wortverbindungen, das umfasst auch die Nomen-Verb-Verbindungen wie z.B. *zur Entscheidung kommen*. (vgl. Burger, 1998, S.38)

Bei den **propositionalen** (satzwertigen) Phraseologismen unterscheiden wir feste Phrasen wie:

Weiteres Beispiel von den propositionalen Phraseologismen sind die **Topische Formeln**. Man kann bei diesen zwischen Sprichwörtern und Gemeinplätzen unterscheiden.

- a) Sprichwort (z.B. *Ein gutes Gewissen ist ein sanftes Ruhekissen*)
- b) Gemeinplätze (z.B. *Nicht für die Schule, für das Leben lernen wir*)

Burger Beschreibt folgendes: „Sprichwörter sind in sich geschlossene Sätze, die durch kein lexikalisches Element an den Kontext angeschossen werden müssen.“ (Burger, 1998, S. 39)

Dagegen sind die Gemeinplätze nicht mit dem Gewinnen von einer neuen Perspektive verbunden, sondern beschreiben eine Selbstverständlichkeit. (Burger, 1998, S. 39)

3.1.2 Strukturelle Phraseologismen

Diese Gruppe von den Phraseologismen ist nicht besonders umfangreich. Es handelt sich um solche Wendungen, die eine grammatische Funktion in der Sprache erfüllen. (vgl. Burger, 1998, S. 36)

Z.B. *nicht nur-sondern auch*

3.1.3 Kommunikative Phraseologismen

Zu dieser Kategorie gehören feste Wortverbindungen, die zur Kommunikation dienen. Das betrifft das Schaffen, Definition, Ausführung und Beendigung einer kommunikativen Handlung. (vgl. Burger, 1998, S. 36)

Z.B. *Bis bald!*

3.2 Morphologisch-syntaktische Klassifikation

Nach Fleischer gibt es vier Klassen, unter denen wir die Phraseologismen nach dem morphologisch -syntaktischem Kriterium gliedern können. Wir unterscheiden substantivische, adjektivische, adverbiale und verbale Phraseologismen. (vgl. Fleischer, 1997, S. 139)

3.2.1 Substantivische Phraseologismen

Bei dieser Kategorie spielt das Verhältnis von Eigennamen, Terminen und Entstehung von Phraseologismen eine große Rolle. Wichtig ist auch das Bestimmen der Nominationsstereotypen (vgl. Fleischer, 1997, S. 146) Die Nominationsstereotypen stellen diejenigen nichtidiomatischen Wortverbindungen dar, deren Stabilität niedriger als bei den Phraseologismen ist aber höher als bei den freien Wortverbindungen. (vgl. Fleischer, 1997, S. 61)

Die Substantivische Phraseologismen können in verschiedenen syntaktischen Strukturen vorkommen:

- 1) adjektivisches Attribut + Substantiv (z.B. *offenes Geheimnis*)
- 2) Substantiv + adjektivisches Attribut (z. B. *Kaffee verkehrt*)
- 3) Substantiv + adjektivisches Attribut im Genitiv (z.B. *der Abschaum der Gesellschaft*)
- 4) Substantiv + präpositionales Attribut (z.B. *der Bund fürs Leben*)

5) Substantiv + Substantiv ohne Flexion (z.B. *ein Häufchen Geld*)

6) attributives Substantiv im Genitiv + Substantiv (z.B. *des Pudels Kern*)

Weiter kann man die Substantivischen Phraseologismen in den semantischen Untergruppen weiter teilen. Diese beziehen sich auf das Kriterium der Idiomazität. Fleischer unterscheidet: (Fleischer, 1997, S. 146)

1) Nominationsstereotype (z.B. *Guten Tag*)

2) Teilidiomatischen Phraseolexemen (z.B. *faule Ausrede*)

3) Vollidiomatischen Phraseolexemen (z.B. *ein Scharfer Hund*).

3.2.2 Adjektivische Phraseologismen

Die Definition der adjektivischen Phraseologismen ist etwas problematisch. Denn bei Phraseologismen, in denen die Adjektive als Attribute zusammen in einem Substantiv vorkommen, handelt es um die substantivischen oder um die adverbialen Phraseologismen. Bei einer Verbindung von Adjektiv und Verb handelt es sich um die verbalen Phraseologismen. Ein adjektivischer Phraseologismus zeichnet sich dadurch aus, dass der ganze Phraseologismus nicht nur als Prädikativum verwendbar ist. Es muss der Möglichkeit einer attributiven Voranstellung der syntaktischen Funktionen des flektierten Adjektivs entsprechen. z.B. *gut gepolstert (sein)* (vgl. Fleischer, 1997, S. 147)

3.2.3 Adverbiale Phraseologismen

Im Vergleich zu den Adjektivischen Phraseologismen erscheinen die adverbialen Phraseologismen sehr häufig. (vgl. Fleischer, 1997, S. 149)

Die Adverbialen Phraseologismen kommen in den folgenden syntaktischen Strukturen vor:

1) Präposition + Substantiv (z.B. *im Handumdrehen*)

2) Präposition + attributiv erweitertes Substantiv (z.B. *mit offenen Armen*)

3) Präposition + Substantiv + Präposition (z.B. *um unserer Freundschaft willen*)

4) Präposition + Adverb / Adjektiv (z.B. *im Voraus*)

5) Substantiv + und + Substantiv (z.B. *Tag und Nacht*)

6) Adjektiv / Adverb + und + Adjektiv / Adverb (z.B. *nach und nach*)

7) Präposition + Substantiv + und + Substantiv (z.B. *mit Ach und Krach*)

- 8) Präposition +Adjektiv/Adverb +und/oder +Adjektiv/Adverb (z.B. *über kurz oder lang*)
- 9) Präposition +Substantiv + Präposition +Substantiv (z.B. *von Haus zu Haus*)
- 10) Erstarrte Genitivkonstrukten (z.B. *linker Hand*)

3.2.4 Verbale Phraseologismen

Die Verbalen Phraseologismen kommen am häufigsten vor. Bei diesen Phraseologismen kann man eine Vielzahl von den syntaktischen Strukturen bestimmen, das bringt die Kombinationsmöglichkeiten, die das Verb ermöglicht. Das Verb lässt sich mit den Substantiv-, Adjektiv- oder Adverbialgruppen und anderen Verben kombinieren. Von den möglichen Verbindungen die entstehen können, beschreibt Fleischer drei Hauptgruppen, die er dann noch in Untergruppen teilt. Zu den Hauptgruppen rechnet er die Substantivische Basiskomponente, Adjektivisch – adverbiale Basiskomponente und Zweite verbale Basiskomponente. (vgl. Fleischer, 1997, S. 154)

Zu den Substantivischen Basiskomponenten gehören diese Untergruppen:

- 1) Einfaches Substantiv mit oder ohne Artikel (z.B. *einen Blick haben für etw.*)
- 2) Adjektivisch -attributiv erweitertes Substantiv (z.B. *den dicken Wilhelm spielen*)
- 3) Erweiterung des Substantivs durch attributive Präpositionalgruppe (z.B. *Katze im Sack kaufen*)
- 4) Erweiterung der Verbalkomponente durch (adverbiale) Präpositionalgruppe (z.B. *den Nagel auf den Kopf treffen*)
- 5) Substantivisches Wortpaar (z.B. *Blut und Wasser schwitzen*)
- 6) Substantiv mit Präposition, zum Teil attributiv erweitert (z.B. *auf der Hut sein vor jmdm.*)
- 7) Substantivisches Wortpaar mit Präposition (z.B. *vom Regen in die Traufe kommen*)

Die Adjektivisch-adverbiale Basiskomponente teilt Fleischer in folgende Unterkategorien auf:

- 1) Ohne Erweiterung (z.B. *sauer reagieren auf etw.*)
- 2) Mit Präposition (z.B. *zu kurz kommen*)
- 3) Durch Präpositionalgruppe erweitert (z.B. *fest im Sattel sitzen*)
- 4) Adjektivisch-adverbiales Wortpaar (z.B. *gang und gäbe sein*)

Die zweiten verbalen Basiskomponente bestehen aus folgenden Unterkategorien:

- 1) Nominales Element + Vollverb + Hilfsverb (z.B. *nicht von der Luft leben können*)
- 2) Nominales Element und zwei Vollverben (z.B. *Luft schnappen gehen*)
- 3) Konstruktionen ohne nominales Element mit modalen Hilfsverben (z.B. *nicht aus seiner Haut können*)
- 4) Konstruktionen ohne modale Hilfsverben (z.B. *baden gehen*)
- 5) Konstruktionen mit Partizip + Verb (z.B. *etw. dahingestellt sein lassen*)

(vgl. Fleischer, 1997, S. 154 – 158)

In dem analytischen Teil der Arbeit habe ich die Phraseologismen in zwei Gruppen gegliedert. Die erste Gruppe besteht aus den Phraseologismen, die in dem *Deutsch-Tschechischen Wörterbuch der Phraseologismen und festgeprägten Wendungen*“ zu finden waren (siehe Anhang I). Diese werde ich im siebten Kapitel nach ihrer Stilebene weiter gliedern. Die zweite Gruppe von Phraseologismen besteht aus den Wendungen, die nicht in dem oben genannten Wörterbuch zu finden waren; bei diesen habe ich den phraseologischen Merkmalen von Fleischer angewendet (siehe Anhang II), ich teile sie nach dem Kriterium der Idiomatizität in dem achten Kapitel weiter auf.

4 ÜBERSETZUNG VON PHRASEOLOGISMEN

4.1 Phraseologismen als Übersetzungsproblem

Bei der Übersetzung von Phraseologismen ist es wichtig, die idiomatische Bedeutung zu verstehen und sie auch richtig zu interpretieren. Es muss kein Bedeutungszusammenhang zwischen der wörtlichen und idiomatischen Bedeutung geben. (vgl. Burger, 1994, S. 352) Der Übersetzer kann die Bedeutung des Phraseologismus in dem phraseologischen Wörterbuch prüfen um die Probleme mit der Interpretation zu vermeiden.

Natürlich gibt es nicht nur eine Weise wie man einen konkreten Phraseologismus übersetzen kann. Bei den literarischen Werken kann man sich mit dem Übersetzungsvergleich befassen, bei dieser Methode vergleicht man mehrere Varianten von Übersetzungen mit dem Originaltext. Die Übersetzungsprobleme gibt es vor allem an den Stellen, wo sich die Übersetzungen unterscheiden. (vgl. Koller, 1994, S. 356) Diese Methode eignet sich gut für die Entstehung des Korpus, der der Übersetzer in einem CAT- Tool (Tools für die computergestützte Übersetzung) verwenden kann

Die Probleme bei der Übersetzung können auch durch Polysemie bzw. Mehrdeutigkeit entstehen, je nach dem Kontext werden diesen Idiomen idiomatisch oder nicht idiomatisch übersetzt. Schwierig sind auch die Stellen, wo der Autor mit Absicht zu viel Phraseologismen verwendet und sich auf dieser Weise von der Norm abweicht. In diesem Fall können die Phraseologismen modifiziert werden, indem die wörtliche Bedeutung in Beziehung gesetzt wird. Die Phraseologismen müssen auch nicht auf dem ersten Blick für den Übersetzer erkennbar sein. (vgl. Korhonen, 2007, S. 583) z.B. *Er sagt Kraut und Rüben*. Man kann dieses Idiom auch wörtlich übersetzen, das würde aber nicht die Übertragene Bedeutung hervorrufen (Unsinn sagen). Die entsprechende tschechische Übersetzung wäre also *plácá páté přes deváté*.

Weitere Probleme können sich bei den Sprachspielen geben, wo einzelne Idiome miteinander kombiniert werden. Wenn diese Stellen wörtlich übersetzt werden, sind sie dann für den Empfänger nicht verstehbar. (vgl. Korhonen, 2007, S. 583) Auch diese Wendungen können nicht wörtlich übersetzt werden. Die Lösung könnte die Bestimmung der gesamten Bedeutung die diese Wendung hervorruft sein, diese soll dann interpretiert werden.

4.2 Kontrastive Phraseologie

In den 60er Jahren letzten Jahrhunderts hat die Linguistik angefangen, sich mit der Übersetzung von Phraseologismen zu beschäftigen. Die Kontrastive Phraseologie untersucht den Charakter von den phraseologischen Ausdrücken und die Art und Weise wie man die Phraseologismen richtig übersetzen kann. Eine wichtige Rolle spielen dabei die Gemeinsamkeiten und Unterschiede von den wörtlichen Komponenten des Phraseologismus in verschiedenen Sprachen. In dieser Methode werden die einzelnen sprachlichen Varianten von den Phraseologismen verglichen und in Klassen eingeordnet. Für die Klasseneinordnung sind die folgenden Kriterien wichtig: Lexikalische Komponentbestand, die syntaktische Struktur, die Bedeutung und der Gebrauch. (vgl. Korhonen, 2007, S. 579 – 580) Diese Methode ist sehr nützlich für den Übersetzer, indem die übertragene Bedeutung und die Einordnung zu einer Textsorte und in einer Stilebene bestimmt wird. Dementsprechend kann dann der Übersetzer die passenden Ausdrucksmittel finden.

Wichtig ist zu betonen, dass die kontrastive Phraseologie die Sprache auf der *langue* (Sprachsystem) Ebene untersucht. Eine wichtige Rolle spielt dabei der denotative, der strukturelle Aspekt und die Äquivalenz. Man untersucht die Phraseologismen als die Einheiten von einem Sprachsystem. Dagegen konzentriert sich die Übersetzungswissenschaft nicht auf das Sprachsystem, sondern auf die Weise wie die Sprache verwendet wird. Das betrifft also die Sprachliche Ebene der *Parole* (Sprachverwendung). (vgl. Korhonen, 2007, S. 581) Für den Übersetzer sind beide Sprachebenen wichtig. Er muss das Sprachsystem können, wissen wie die Sprache funktioniert und auch die Sprache richtig verwenden.

4.3 Entsprechungstypen

Die Kontrastive Phraseologie arbeitet mit den phraseologischen Entsprechungstypen, für diese ist die Bestimmung der Äquivalenz bei den Phraseologismen entscheidend. Man, muss sich mit der Frage beschäftigen, ob es ein Äquivalent für den konkreten Phraseologismus in der Zielsprache gibt. Die Probleme mit der Übersetzung von Phraseologismen entstehen häufig bei den Fällen wo die absolute Äquivalenz nicht möglich ist. (vgl. Koller, 1994, S. 357)

Nach Koller können wir vier Entsprechungstypen unterscheiden. Der erste Entsprechungstyp stellt die 1:1 Entsprechung dar. Es handelt sich um eine totale Äquivalenz.

Bei diesem Entsprechungstyp muss es zu einer semantischen Äquivalenz vorkommen, für die Bestimmung dieses Entsprechungstyps ist auch die übereinstimmende lexikalische Besetzung und syntaktische Struktur wichtig (vgl. Koller, 2007, S.605) Bei diesem Entsprechungstyp sind die Phraseologismen identisch, die wörtliche und die übertragene Bedeutung ist also in beiden Sprachen gleich. Bei der 1:1 Entsprechung entstehen keine großen Schwierigkeiten für den Übersetzer, in diesem Fall stimmt sowohl die wörtliche als auch die übertragene Bedeutung, man kann es also ohne Problem in dem gleichen Kontext anwenden. Ein Beispiel von der totalen Äquivalenz ist:

auf großem Fuße leben und žít na vysoké noze

Zweitens kann es eine 1: Substitutions – Entsprechung geben. Bei diesem Entsprechungstyp handelt es um eine Substitutions-Äquivalenz. Zu den Hauptkriterien für dieses Entsprechungstyp zählt das semantische Äquivalent und unterschiedliche lexikalische Besetzung und keine oder nur unerhebliche Unterschiede was die Konnotation betrifft (vgl. Koller, 2007, S.605) Bei diesem Entsprechungstyp gibt es also einen Phraseologismus, den man auch phraseologisch übersetzen kann, er ruft die gleiche übertragene Bedeutung hervor, man verwendet aber andere Wörter dafür.

Ein Beispiel von der 1: Substitutions-Entsprechung ist:

mit Haut und Haaren etw. tun und dělat něco tělem a duší

Drittens gibt es 1: Teilentsprechung bzw. partielle Äquivalenz. In diesem Fall muss das Kriterium der semantischen Äquivalenz erfüllt werden, weiter gibt es kleine Unterschiede auf der lexikalischen Ebene, Unterschiede in der syntaktischen Struktur und Unterschiede in dem Rahmen der Konnotation. (vgl. Koller, 2007, S.605) Bei diesem Entsprechungstyp müssen nicht alle Kriterien erfüllt werden, wichtig ist vor allem das Kriterium der semantischen Äquivalenz und mindestens ein Kriterium von den anderen (lexikalische Unterschiede, syntaktische Unterschiede, konnotative Unterschiede)

Süßholz raspeln und mazat někomu med kolem pusy

Bei diesem Beispiel gibt es sehr ähnliche übertragene Bedeutung (jemandem schmeicheln, schöntun oder übertriebene Komplimente machen). Im deutschen hat es aber auch eine

andere Bedeutung (mit jemandem flirten).⁵ Was es in dem Tschechischen nicht gibt. Auch die Lexikalische Mittel und die Satzstruktur ist anderes. Im Unterschied zum Tschechischen wird in dem Deutschen das Phraseologismus ohne Personalpronomen verwendet.

Als vierten Entsprechungstyp beschreibt Koller die 1: Null-Entsprechung. Das betrifft die Phraseologismen, bei denen ist nicht möglich ein semantisch äquivalentes Phrasem in der Zielsprache zu finden.

Zu den deutschen Phraseologismen die sich relativ schwer ins Tschechische übersetzen rechnet z.B. *Haare auf den Zähnen haben* (rechthaberisch, cholertisch, schwer umgänglich sein)⁶

Es kann auch passieren, dass es in der Zielsprache keinen passenden Phraseologismus gibt, oder es gibt ein Idiom, das ähnlich klingt, löst aber andere Assoziationen aus. Diese Phraseologismen muss man also je nach dem Kontext umschreiben. (vgl. Koller, 1994, S.358) Was in diesem Fall der Übersetzer umschreibt, ist die übertragene Bedeutung des Phraseologismus.

Zu den ähnlichen Phraseologismen, die aber anderes verwenden werden, zählt auch das deutsche *blaumachen* (schwänzen; nicht zur Arbeit gehen; grundlos fernbleiben; unentschuldig fehlen)⁷ Es hängt davon ab, in welchem Kontext der Phraseologismus verwendet wird. Wenn es in Verbindung mit der Schule erwähnt wird, kann man es phraseologisch als *chodit za školu* übersetzen. Falls es aber im Zusammenhang mit der Arbeit verwendet wird, wird die phraseologische Übersetzung nicht möglich. In diesem Fall müssen wir die übertragene Bedeutung des Phraseologismus anderes beschreiben wie z.B. *udělat si volno*.

⁵ Online verfügbar: https://www.redensarten-index.de/suche.php?suchbegriff=S%C3%BC%C3%9Fholz&bool=relevanz&gawoe=an&sp0=rart_ou&sp1=rart_varianten_ou

⁶ Online verfügbar: https://www.redensarten-index.de/suche.php?suchbegriff=Haare&bool=relevanz&gawoe=an&sp0=rart_ou&sp1=rart_varianten_ou

⁷ Online Verfügbar: https://www.redensarten-index.de/suche.php?suchbegriff=blau+machen&bool=relevanz&gawoe=an&sp0=rart_ou&sp1=rart_varianten_ou

Nach Korhohen können die Probleme bei der Übersetzung von den Phraseologismen bei denen es kein idiomatisches Äquivalent in der Zielsprache gibt, auch mit der Hilfe von der Einwortlexemen, syntaktischen Verbindungen und Kollokationen gelöst werden. Weitere Lösung für den Leser ist die Modifikation von den Phraseologismen. (vgl. Korhohen, 2007, S. 583) Die Modifikation besteht vor allem darin, dass ein oder mehrere Komponenten in einem Phraseologismus durch anderes Wort ersetzt werden. (vgl. Burger, 1998, S. 150) Auf dieser Weise entsteht eine Verbindung mit dem Thema in dem Text und dem Phraseologismus. Es kann sich auch um ein Wortspiel handeln.

Ein Wichtiger Punkt bei der Übersetzung ist das stilistische Gleichgewicht. Wenn es also nicht möglich ist den Phraseologismus idiomatisch zu übersetzen, kann der Übersetzer die nichtidiomatischen Ausdrücke als ein Phraseologismus übersetzen, um eine stilistische Kompensation durchzuführen. (vgl. Korhohen, 2007, S. 584) Daraus lässt sich folgern, dass nicht nur Phraseologismen idiomatisch übersetzt werden, sondern auch nichtidiomatische Wendungen idiomatisch übersetzt werden können.

5 ÜBER MAGAZIN PLUS

Das Magazin Plus gibt Auskunft über Themen in der deutschen und der tschechischen Wirtschaft. In dem Magazin werden oft sowohl wichtige Personen als auch neue Trends und wichtige Informationen aus dem wirtschaftlichen Bereich vorgestellt. Das Magazin wird von der deutsch-tschechischen Industrie und Handelskammer fünfmal im Jahr in elektronischer Form herausgegeben (viermal im Jahr als gedrucktes Magazin). Die Besonderheit dieser Zeitschrift liegt darin, dass jeder Artikel sowohl auf Deutsch als auch auf Tschechisch geschrieben wird. Die Plus wird in gedruckter und in elektronischer Form herausgebracht. Die Ausgaben aus den Jahren 2017 – 2020 sind online Verfügbar in dem digitalen Archiv unter <https://emagazin.plus/>.⁸

Am Anfang des Magazins kommt immer ein *Editorial* vor, in dem wichtige wirtschaftliche Ereignisse erwähnt werden, manchmal kommt ein konkretes Thema vor, wie z.B. Automobilindustrie. Man findet auch kurze Zusammenfassungen von einigen Artikel in dem Magazin, was dem Leser eine Vorstellung über die Gestalt der konkreten Magazinausgaben bietet. Das Editorial endet oft mit einer Einladung zu einer Veranstaltung, die die DTIHK organisiert, manchmal auch mit einem Wunsch an die Leser oder einer Danksagung.

Zu den Rubriken, die es in dem Magazin Plus gibt, zählt die Rubrik *Grußwort*. Diese Rubrik gibt uns Auskunft über das Geschehen innerhalb der DTIHK, welche Erfolge sie erreicht haben und wie sich die deutsch-tschechische wirtschaftliche Zusammenarbeit weiterentwickelt. Nächste Rubrik heißt *News DE/CZ*. hier werden ökonomische Nachrichten aus Tschechien und Deutschland veröffentlicht z.B. wie die Investitionsmöglichkeiten aussehen. Eine sehr ansprechende Rubrik ist die Rubrik *Interview*, diese bietet uns interessante Interviews mit dem deutschen und tschechischen Manager, Chefs oder wichtigen Persönlichkeiten aus dem ökonomischen Bereich. Die Sprache in dem Interview ist ganz natürlich und informell. Außerdem gibt es in dem Magazin die Rubrik mit dem Namen *Querdenker*. Hier können wir die Informationen über die Innovationen und neuen Trends in der Wirtschaft finden. In dem Magazin gibt es auch Informationen über verschiedenen Firmen, die sich für die deutsch-tschechische Kooperation entschieden haben.

⁸. online Verfügbar <https://emagazin.plus/ueber-uns/>

Diese finden wir in der Rubrik *Premium Partner*. Eine weitere Rubrik, in der wir sehr wichtige Informationen finden können, ist die Rubrik *Konjunktur*. Hier kann man lesen, wie sich die ökonomische Situation verändert hat, und wie die Situation auf dem Markt aussieht. Das betrifft auch die Situation auf dem Arbeitsmarkt und wie sich die Höhe von den Lohnkosten entwickelt. Das Magazin stellt uns auch verschiedene erfolgreichen Firmen vor, es handelt sich vor allem um die deutschen Firmen die in Tschechien betrieben werden. In der Rubrik *Erfolg* findet man Informationen darüber, was genau diese Firmen produzieren wie sie entstanden sind.

Das Magazin wird auch unter anderem durch Werbung finanziert. Die Werbung in dem Magazin ist nur einsprachig (Tschechisch, Deutsch oder Englisch). Meistens kommen in den Werbungen verschiedene Autos vor.

Wichtig ist es zu erwähnen, für wen dieses Magazin bestimmt ist. Da es in dem Magazin von allem um die Wirtschaft und das Unternehmen geht, ist das Magazin gut als eine Informationsquelle für die Manager oder Leitenden aus tschechischen oder deutschen Firmen geeignet. Wichtige Informationen finden auch die Geschäftsführende, die sich für deutsch-tschechische Zusammenarbeit interessieren. Das Magazin kann aber auch als Lehrmaterial verwendet werden. Insbesondere für die Studierende, die Deutsch lernen oder sich mit der Übersetzung beschäftigen.

II. PRAKTISCHER TEIL

6 EINLETUNG DES PRAKTISCHEN TEILS

Für den praktischen Teil wurden die Ausgaben des Magazin Plus aus dem Jahr 2018 verwendet. Das Ziel diesen Teils der Arbeit war die Phraseologismen in dem Text zu bestimmen und untersuchen wie oft und in welcher Rubrik sie am meisten vorkommen. Da es sich um zweisprachige bzw. deutsche und tschechische Texte handelt, wurden beide sprachlichen Varianten verglichen bzw. Bemerkungen, welche Unterschiede oder Probleme es bei der Übersetzung von Phraseologismen gibt. Für das Prüfen, ob es sich um einen Phraseologismus handelt wurde zuerst das *Deutsch-tschechische Wörterbuch der Phraseologismen und festgeprägten Wendungen* von Heřman (et.al) verwendet.

Bei den Phraseologismen, die in diesem Wörterbuch zu finden waren erwähne ich das Vorkommen in dem Magazin bzw. der Rubrik, welchem Sprachstil sie einzuordnen sind, die Bedeutung des Phraseologismus, die beiden sprachlichen Varianten, wie sie in dem Text vorkommen und die Übersetzung ins Tschechische nach dem Wörterbuch der Phraseologismen.

Die problematischen Wendungen, die nicht in dem Wörterbuch der Phraseologismen zu finden waren, wurden noch weiter untersucht. Dafür wurden die Kriterien nach Fleischer verwendet. Und zwar die syntaktische Verbindung von Wortkomponenten bzw. Polylexikalität, Idiomatizität, Semantisch Syntaktische Stabilität und Lexikalisierung und Reproduzierbarkeit. (vgl. FLEISCHER; 1982; s. 34-35).

Dieser Teil der Arbeit besteht aus fünf Teilen. Zu Beginn werden die konkreten Beispiele der Phraseologismen aus dem Magazin Plus erwähnt, als nächstes werden die Streitfälle mit der Hilfe von Kriterien nach Fleischer untersucht, danach folgen die Ergebnisse der Analyse, in dem letzten Kapitel formuliere ich einige Bemerkungen zur Übersetzung den Phraseologismen in dem Magazin Plus.

7 PHRASEOLOGISMEN AUS DEM MAGAZIN PLUS: WÖRTERBUCHBESTIMMUNG

Für diese Studie habe ich die Ausgaben 1-5 von dem Magazin Plus aus dem Jahr 2018 verwendet. In diesem Kapitel werde ich mich mit den Phraseologismen beschäftigen, die auch in dem *Deutsch-tschechischen Wörterbuch der Phraseologismen und festgeprägten Wendungen* von Heřman (et.al) zu finden waren. In diesem Wörterbuch habe ich die Stilebene, die Bedeutung und Übersetzung ins Tschechische beobachtet.

Insgesamt habe ich in dem Magazin 39 Phraseologismen gefunden, die auch in dem Wörterbuch vorkommen. 30 Phraseologismen lassen sich zum neutralen Stil zuordnen, ein Phraseologismus ist sowohl neutral als auch gehoben und acht Beispiele kann man als umgangssprachlich charakterisieren. Alle diese Phraseologismen sind in dem Anhang I zu finden.

7.1 Stilneutrale Phraseologismen

7.1.1 Die Methode der Umschreibung bei der Übersetzung

Bei Manchen deutschen Phrasemen ist die phraseologische Übersetzung ins tschechische möglich, für die Übersetzung in dem Magazin wurde aber die Methode der Umschreibung verwendet.

Wie z.B. das Idiom *Ins Visier nehmen* (Siehe A I, T 1, T 14, T 23) mit der Bedeutung: einer Sache konzentrierte Aufmerksamkeit schenken. Der Phraseologismus war mehrmals in dem Magazin zu finden. Interessant ist, dass er zweimal in dem Editorial vorkommt und einmal in dem Grußwort. Ich würde sagen, dass in diesen Fällen sich eine einladende Funktion zeigen lässt, denn man spricht von einer Zielsetzung. In dem ersten Fall geht es um die Zielsetzung eines Unternehmers.

„Dafür sorgen Unternehmerpersönlichkeiten wie Michal Navrátil, der seit etwas mehr als drei Jahren mit Erfolg einen fast Pleite gegangenen Tischlerbetrieb aus Mähren aufpoliert und die ausländischen Märkte fest ins Visier genommen hat.“ (Siehe A I, T 1)

Bei der tschechischen Version wurde die übertragene Bedeutung mit anderen Worten umgeschrieben.

„Přispívají k tomu podnikatelské osobnosti jako Michal Navrátil, který už čtvrtým rokem vrací lesk málem zkrachovalému truhlářství z Moravy a do hledáčku si vzal i zahraniční trhy.“ (Siehe A I, T 1)

In dem Wörterbuch der Phraseologismen von Heřman gibt es aber auch die phraseologischen Phrasen, die sich für die Übersetzung eignen z.B. *vzít si něco na mušku*, oder *podívat se*

někomu na zoubek. Es gibt hier jedoch Unterschiede in der übertragenen Bedeutung. Der tschechische Phraseologismus *Podívat se někomu na zoubek* ist eher mit etwas negativem verbunden; in dem Sinne, dass man überprüft worin ein Problem liegt. Interessant ist, dass bei der tschechischen Version in dem Magazin die Wendung *do hledáčku si vzal*, verwendet wurde, was auch eine Phrase ist, die eine übertragene Bedeutung hervorruft, da es aber vor allem in dem Stil der Presse verwendet wird, würde ich es eher als ein Publizismus charakterisieren.

In dem zweiten Fall wurde der Phraseologismus im Zusammenhang mit einem strategischen Dialog erwähnt:

„Gemeinsam werden hier Zukunftsthemen wie Forschung, Digitalisierung der Arbeitswelt, Naturschutz und Infrastruktur, aber auch der Fachkräftemangel ins Visier genommen“ (Siehe A I, T 14)

Bei der tschechischen Übersetzung ist keine übertragene Bedeutung zu finden, es wurde mit dem Verb *zaměřit se* übersetzt. Was ein Äquivalent zu dem Deutschen *sich konzentrieren* ist.

„Zaměřuje se na témata budoucnosti, jako je výzkum, digitalizace světa práce, ochrana přírody a infrastruktura, ale také nedostatek odborných sil.“ (Siehe A I, T 14)

In einem weiteren Artikel, wurde dieser Phraseologismus mit einer Verbindung mit einem Ziel erwähnt.

„In Ostrava und dem Mährisch – Schlesischen Kreis (MSK) hat man nun das gleiche Ziel ins Visier genommen, aber der Ausgangspunkt ist ein anderer.“ (Siehe A I, T 23)

Bei der tschechischen Übersetzung finden wir wieder eine andere Variante, die die übertragene Bedeutung von diesem Phraseologismus umschreibt.

„Pro Ostravu a Moravskoslezský kraj (MSK) jsme si dali stejný cíl, zcela jiný byl ale výchozí bod.“ (Siehe A I, T 23)

Wir können bei diesem Beispiel sehen, dass es mehr Möglichkeiten gibt, wie man einen Phraseologismus übersetzen kann. Interessant ist, dass nur eine von den tschechischen Phrasen, die in dem Magazin verwendet wurden, auch in dem Wörterbuch der Phraseologismen zu finden ist, es handelt sich um die Wendung *zaměřit se*. Diese Phrase ist stilistisch neutral und nicht-idiomatisch. Es wäre auch möglich diesen Ausdruck bei den zwei anderen Beispielen der tschechischen Übersetzung zu verwenden.

7.1.2 Phraseologische Alläquivalente

Wichtig ist zu betonen, dass manche Phraseologismen sowohl auf Tschechisch als auch auf Deutsch die gleiche wörtliche und auch übertragene Bedeutung haben. Zu dieser Gruppe gehört z.B. das Deutsche *Alles auf eine Karte setzen* (Siehe A I, T 3). In dem deutschen Text im Magazin steht:

„Er hat einen Mittelschulabschluss und ist begeisterter Unternehmer, der auch gerne mal alles auf eine Karte setzt.“ (Siehe A I, T 3)

In der Tschechischen Variante finden wir der Phraseologismus *Vsadic všechno na jednu kartu*.

„Má střední školu a je nadšeným podnikatelem, který někdy rád vše sází na jednu kartu.“ (Siehe A I, T 3)

Dieser Phraseologismus ist relativ leicht zu übersetzten, denn beide sprachliche Versionen kann man mit dem gleichen Kontext verbinden.

Ein weiteres Beispiel der Phraseologismen, die in beiden Sprachen identisch ist, ist das deutsche *Eine Rolle spielen*, was sich ins tschechische als *hrát roli* übersetzen lässt. Dieser Phraseologismus kam am häufigsten vor, insgesamt zwölfmal in allen Plus Ausgaben aus dem Jahr 2018. (Siehe A I, T 6, T 13, T 19, T 25, T 27, T 29, T 30, T 31, T 32, T, 37, T 38, T 39)

Das erste Beispiel aus dem Magazin lautet:

„Was für eine Rolle spielt die Digitalisierung dabei?“ (Siehe A I, T 6)

„Jakou roli hraje digitalizace?“ (Siehe A I, T 6)

Auch hier merken wir, dass die übertragene Bedeutung in beiden Sprachen identisch ist. Das bringt mich zu einer Überlegung, dass auch in dem phraseologischen Bereich sich die tschechische und die deutsche Sprache gegenseitig beeinflussen. Wir können hier auch eine Parallele mit dem Theaterbereich beobachten.

In dem zweiten Fall betont der Phraseologismus die Kenntnisse, die für die kaufmännischen Grundlagen wichtig sind:

„Wichtig zum Erlernen der kaufmännischen Grundlagen sind gute Noten in Mathematik und Deutsch, aber auch Englisch wird eine große Rolle spielen.“ (Siehe A I, T 38)

„Pro získání základních obchodních znalostí jsou důležité dobré známky z matematiky a němčiny, ale velkou roli bude hrát i angličtina.“ (Siehe A I, T 38)

Bei dieser Übersetzung wurde hier auch der Phraseologismus *hrát roli* verwendet. In diesem Fall sieht es so aus, dass der Phraseologismus als ein Synonym benutzt wurde. Da es schon vorher erwähnt wurde, dass *etwas wichtig ist*. Das verleiht dem Text eine stilistische Vielfalt.

Auch das Idiom *einer Sache den Glanz geben* (Siehe A I, T 8) hat im Tschechischen die gleiche wörtliche und übertragene Bedeutung wie im Deutschen. Der deutsche Text im Magazin lautet:

„Wir geben Dřevodílu den Glanz zurück, den es verdient.“ (Siehe A I, T 8)

Und die tschechische Version:

„Vrátíme Dřevodílu lesk, který si zaslouží.“ (Siehe A I, T 8)

Auch hier können wir unproblematisch den Phraseologismus in beiden Sprachen bei dem gleichen Kontext verwenden. Hier wirkt der Phraseologismus auch etwas emotional auf den Leser, man kann also sagen, dass es etwas Abstraktes beschreibt, es kann bedeuten, dass die Firma wieder erfolgreich und bekannt wird, man weiß aber nicht die Schritte, die dazu führen. Mit der Verwendung des Phraseologismus kann aber das Bild von der erfolgreichen Firma hervorgerufen werden.

Ähnlich ist es auch bei dem Idiom *Etwas ist jmds. Achillesferse*. (Siehe A I, T 17) In dem Magazin bezieht sich dieser Ausdruck im Zusammenhang mit der Wirtschaft:

„Was ist Ihrer Meinung nach derzeit die Achillesferse der tschechischen Wirtschaft?“ Die tschechische Version sieht auch sehr ähnlich aus. (Siehe A I, T 17)

„Co je podle vás nyní achillovou patou české ekonomiky?“ (Siehe A I, T 17)

Bei diesem Fall können wir sehen, dass man einen Phraseologismus, der ursprünglich stilneutral ist auch in dem Fachsprachlichen Kontext verwenden kann, nämlich in dem Bereich der Wirtschaftssprache.

7.1.3 Nicht-idiomatische und teil-idiomatische Phraseologismen

Bei manchen Phraseologismen lässt sich ein geringer Grad der Idiomatizität zeigen, manche sind sogar nicht-idiomatisch. Zu dieser Gruppe gehören die Nomen-Verb-Verbindungen wie Z.B. *zur Verfügung stehen* (Siehe A I, T 11)

In dem Artikel steht:

„Das Kind beziehungsweise der Algorithmus kann umso besser arbeiten, je mehr Texte ihm zur Verfügung stehen.“ (Siehe A I, T 11)

„Čím víc textů má tedy dítě, respektive algoritmus k dispozici, tím lépe pracuje.“ (Siehe A I, T 11)

Bei diesem Fall handelt es sich um eine Nomen-Verb-Verbindung, die auch zu den Phraseologismen gezählt werden kann. Diese verleihen dem Text einen offiziellen Klang.

Ein weiteres Beispiel von den nicht-idiomatischen Phraseologismen ist *in Kontakt zu jemandem stehen* (Siehe A I, T 9)

Die Version aus dem Magazin lautet:

„Wir wollen immer im persönlichen Kontakt mit den Kunden stehen.“ (Siehe A I, T 9)

„Chceme být pořád v osobním kontaktu s klienty.“ (Siehe A I, T 9)

Hier scheint es so, dass die phraseologische Variante natürlicher klingt und öfter verwendet wird als zum Beispiel die Verben *mit jemandem verkehren*, oder *mit jemandem Umgang pflegen*, die in dem Wörterbuch der Phraseologismen für die Beschreibung der Bedeutung des Phraseologismus verwendet wurden.

Auch die Redewendung *die Verantwortung tragen* (Siehe A I, T 20) kann man zu der Kategorie der nicht-idiomatischen Phraseologismen fügen, hier lässt sich ein niedriger Grad der Idiomatizität beobachten und wird auch mit den gleichen Wörtern ins tschechische übersetzt als: *nést zodpovědnost*.

In dem deutschen Artikel steht:

„Denn wer über Verschuldung bestimmt, muss auch die Verantwortung für die Schulden tragen.“ (Siehe A I, T 20)

Wobei die tschechische Variante sehr ähnlich aussieht:

„Ten, kdo o zadlužení rozhoduje, za něj musí nést i odpovědnost.“ (Siehe A I, T 20)

Dieser Phraseologismus kann man zu den teildiomatischen Phraseologismen zählen, wobei nur ein sprachlicher Bestandteil idiomatisch wirkt, und zwar das Verb *tragen*. Dagegen hat die zweite Komponente dieses Phraseologismus, was das Substantiv *Verantwortung* darstellt nur die wörtliche Bedeutung.

7.1.4 Fachsprachliche Phraseologismen

Einige von den Phraseologismen sind auch fachsprachlich, denn es handelt sich um die Ausdrücke, die mit der Wirtschaft verbunden sind. Dazu gehört z.B. *etwas auf den Markt bringen* (Siehe A I, T 21) was auch auf Tschechisch genau ausgedrückt wird als *přinést něco na trh*.

Die deutsche Variante lautet:

„Für private und öffentliche Investoren bringen wir die modernsten technologischen Verfahren auf den tschechischen und slowakischen Markt und zwar im Bau und Engineering sowie im Bereich neuer Vertragsmodelle wie BIM, Design&Build oder PPP Projekte.“ (Siehe A I, T 21)

In der tschechischen Version können wir auch eine phraseologische Wendung beobachten:

„Na český a slovenský trh přinášíme soukromým i veřejným investorům nejmodernější technologické postupy v oblastech výstavby, inženýringu i nových smluvních modelů, jako jsou BIM, Design&Build či PPP projekty.“ (Siehe A I, T 21)

Bei diesem Fall ist also sowohl auf Tschechisch als auch in dem Deutschen die gleiche übertragene und wörtliche Bedeutung zu bemerken. In beiden Sprachen heißt es, etwas auf dem Markt anbieten.

In dem Magazin wurde auch die Redewendung *Auf dem Markt Fuß fassen* erwähnt (Siehe A I, T 10).

In dem deutschen Artikel steht:

„Mit einigen deutschen Unternehmen haben wir auch schon persönlich verhandelt und hoffen so auf dem deutschen Markt Fuß zu fassen.“ (Siehe A I, T 10).

Die tschechische Variante lautet:

„S několika německými firmami jsme již jednali osobně a věříme, že na německém trhu budeme úspěšní.“ (Siehe A I, T 10).

Man kann auch diese übertragene Bedeutung in dem tschechischen *Vkročit na trh* beobachten. In dem Magazin wurde bei der tschechischen Variante aber kein Phraseologismus verwendet, es wurde übersetzt als *na německém trhu*, hier wurde also statt einem Phraseologismus die Methode der Umschreibung verwendet. Die tschechische Variante wirkt also nicht so bildhaft, wie die deutsche Variante.

7.2 Stilneutral/gehobener Phraseologismus

Ein weiteres Beispiel, der nicht als Phraseologismus übersetzt wurde ist die idiomatische Redewendung *den Fokus auf etwas legen* (siehe A I, T 2).

In der deutschen Text steht:

„In den kommenden Jahren will die Bank den Fokus verstärkt auf Investitionen im öffentlichen Sektor legen.“ (siehe A I, T 2)

Die Tschechische Variante lautet:

„V následujících letech se banka chce více zaměřit právě na investice do veřejného sektoru.“ (siehe A I, T 2)

In dem Magazin ist dieser Phraseologismus im Zusammenhang mit einer Bank erwähnt. Meiner Meinung nach, klingt der Phraseologismus in diesem Kontext ganz offiziell, und ist

eher gehoben als stilneutral. Bei diesem Beispiel können wir sehen, dass es bei manchen Fällen die phraseologische Variante in der Zielsprache nicht gibt und der Übersetzer muss also die übertragene Bedeutung des Phraseologismus umschreiben. In dem Magazin wurde der Phraseologismus ins Tschechische übersetzt als *zaměřit se na*. Diese Übersetzung wurde auch in dem Wörterbuch der Phraseologismen erwähnt.

7.3 Umgangssprachliche Phraseologismen

Bei manchen Phraseologismen ist die übertragene Bedeutung gleich, jedoch unterscheidet sich die wörtliche Bedeutung. z.B. das Deutsche *etwas mit Haut und Haaren tun* (Siehe A I, T 5) In der Deutschen Variante des Artikels steht:

„Vor fast vier Jahren ist er dann mit Haut und Haaren ins Handwerk eingestiegen.“ (Siehe A I, T 5)

In der tschechischen Variante wird der Phraseologismus als *dělat tělem i duší* übersetzt:

„Před necelými čtyřmi roky se tělem i duší začal věnovat řemeslu.“ (Siehe A I, T 5)

Was bedeutet, dass man sich einer Sache ganz und gar verschrieben hat. Auch das Wörterbuch der Phraseologismen gibt uns verschiedene Möglichkeiten, wie sich dieser Phraseologismus übersetzen lässt. Neben der phraseologischen Variante, die in dem Magazin verwendet wurde, gibt es auch Ausdrücke wie z.B. *dělat něco naplno* oder *dělat něco s plným zaujetím*. Meiner Meinung nach ist aber die phraseologische Variante *věnovat se tělem i duší* die beste Möglichkeit, wie man diese Phrase übersetzen kann, denn es ruft die gleiche übertragene Bedeutung hervor und ist auch für diesen Kontext passend.

Weiterer umgangssprachliche Phraseologismus ist *den Bach runter gehen* (Siehe A I, T 7) in dem Magazin wurde es in dem Kontext mit einer Firma erwähnt.

„Also ging die Firma eigentlich über 24 Jahre immer mehr den Bach runter?“ (Siehe A I, T 7)

In der tschechischen Variante steht:

„Takže firma v podstatě 24 let pomalu umírala?“ (Siehe A I, T 7)

Die Bedeutung bezieht sich also auf die finanzielle Situation, bzw. Bankrott. Dies ist relativ schwer zu übersetzen und noch dabei die übertragene Bedeutung erhalten. In der tschechischen Variante lässt sich die Metapher mit dem Tod zum Ausdruck bringen: *firma pomalu umírala*, was in dem Vergleich zu der deutschen Bedeutung dieses Phraseologismus etwas übertrieben wirken kann.

Der Phraseologismus *alles ist in Butter* (Siehe A I, T 15).

In dem deutschen Text steht:

„Und dementsprechend war - abgesehen von diesen Pflaumenknödeln - alles in Butter.“ (Siehe A I, T 15).

Die tschechische Variante lautet:

„Kromě těch knedlíků šlo všechno jako po másle.“ (Siehe A I, T 15)

Der Phraseologismus wurde ins Tschechische als *Všechno šlo jako po másle* übersetzt. Hier ist die übertragene Bedeutung gleich. In beiden Sprachen wird Butter als ein Symbol für die Leichtigkeit verwendet. Nur die Verben, die für dieses Idiom verwendet werden unterscheiden sich. Im deutschen wird das Verb *sein* verwendet, dagegen dient im Tschechischen zum Ausdrücken von dieser Phrase das Verb *gehen (jít)*.

Auch die idiomatische Redewendung *etwas unter die Lupe nehmen* (Siehe A I, T 18) kann man als umgangssprachlich bezeichnen. Die Variante in dem Magazin lautet:

„Mit Clemens Fuest haben wir in Prag den Erfolg der deutsch-tschechischen Wirtschaft, die Visegrád-Staaten und die Zukunft der EU unter die Lupe genommen.“ Dagegen wurde diese Redewendung in der tschechischen Variante nicht als Phraseologismus übersetzt. (Siehe A I, T 18)

„S Clemensem Fuestem jsme se setkali v Praze a dopodrobna s ním rozebrali úspěch česko-německého hospodářství, státy Visegrádské čtyřky a budoucnost EU.“ (Siehe A I, T 18)

Die übertragene Bedeutung in dem Sinne, dass etwas sehr genau beobachtet wurde, wurde im Tschechischen neutral beschrieben als *dopodrobna rozebrat*. Das Wörterbuch der Phraseologismen gibt uns auch einige phraseologische Möglichkeiten, wie man dieses Phrasem übersetzen kann. Z.B. *něco proklepnout*, das wäre aber für diesen Kontext nicht passend, weil die übertragene Bedeutung etwas anderes hervorruft. Der tschechische Phraseologismus *něco proklepnout*, bedeutet nämlich das, das man jemanden untersucht, um festzustellen ob es etwas Negatives an der Person gibt oder nicht.

Interessant ist auch der Phraseologismus *Jemanden auf dem falschen Fuß erwischen* (Siehe A I, T 22) was bedeutet so viel wie jemanden unvorbereitet überraschen, oder an einem empfindlichen Punkt treffen. In dem deutschen Artikel steht:

„Wie man sieht, hat das Ende der Währungsintervention die Exporteure nicht auf dem falschen Fuß erwischt.“ (Siehe A I, T 22)

In der tschechischen Variante ist aber kein Phraseologismus zu finden:

„Je vidět, že loňské ukončení devizových intervencí exportéry nijak nezaskočilo.“

(Siehe A I, T 22)

In dem Wörterbuch der Phraseologismen gibt es auch tschechische Varianten wie z.B. *načapat někoho na švestkách*. In diesem Fall wurde es aber nicht passend, weil es um einen wirtschaftlichen Text geht. In dem tschechischen Artikel finden wir also kein Phraseologismus, sondern ein stilneutralen Ausdruck *zaskočit*, was ein Äquivalent für das Deutsche *überraschen* ist.

Zu den weiteren umgangssprachlichen Beispielen lassen sich folgende Phraseologismen zuordnen: *liegt nur einen Katzensprung entfernt* (Siehe A I, T 26) Die deutsche Variante lautet:

„Polen liegt nur einen Katzensprung entfernt.“ (Siehe A I, T 26)

In der tschechischen Version kann man auch einen Phraseologismus finden:

„Polsko je odtud co by kamenem dohodil.“ (Siehe A I, T 26)

In beiden sprachlichen Varianten ist also ein Phraseologismus zu finden, die wörtliche Bedeutung ist aber unterschiedlich. Die übertragene Bedeutung der "Nähe" wird auf Tschechisch mit „Steinwurf“ ausgedrückt *Je daleko co by kamenem dohodil*, was auch ähnlich dem deutschen Phraseologismus *einen Steinwurf entfernt sein* ist, der aber in dem Magazin nicht verwendet wurde. Daraus ist zu folgern, dass man mit unterschiedlichen Phraseologismen, die gleiche übertragene Bedeutung hervorrufen kann. Man kann also feststellen, dass es auch phraseologische Synonyme gibt.

Ein weiteres Beispiel der umgangssprachlichen Phraseologismen ist der Phraseologismus *auf Granit beißen* (Siehe A I, T 28)

In der deutschen Variante steht:

„Aber bei einer Sache beißen wir seit Jahren auf Granit, und das ist die Reform der tschechischen Berufsbildung.“ (Siehe A I, T 28)

Wobei die tschechische Variante lautet:

„Ale u jedné věci už roky naráží kosa na kámen, a tou je reforma českého odborného školství.“ (Siehe A I, T 28)

Die übertragene Bedeutung des Phraseologismus in einer Sache auf Granit wurde mit dem tschechischen Idiom *narazila kosa na kámen* (Die Sense traf einen Stein) ausgedrückt.

Bei einem umgangssprachlichen Phraseologismus ist in beiden Sprachen sowohl die übertragene als auch die Wörtliche Bedeutung gleich und zwar *Erste Geige spielen* (Siehe A I, T 35). Wobei die deutsche Variante lautet:

„Welcher Trend spielt in Sachen Mobilität in 5 bis 10 Jahren die erste Geige?“ (Siehe A I, T 35)

In der tschechischen Variante steht:

„Jaký trend bude v dopravě v následujících 5 až 10 letech hrát první housle?“ (Siehe A I, T 35)

In der tschechischen Variante lässt sich dieses Idiom als *Hrát první housle* übersetzen.

Wir können sehen, dass die Mehrheit von den gefundenen Phraseologismen dem neutralen Stil zugeordnet wurde, bei dieser Gruppe können wir noch die Phraseologismen finden, die nicht idiomatisch übersetzt wurden und Alläquivalente bei der Übersetzung. Zu der Gruppe stilneutral/gehoben zählt nur ein Phraseologismus. Zu der letzten Gruppe gehören die umgangssprachlichen Phraseologismen, wir können sehen, dass manche auch umgangssprachlich übersetzt wurden z.B. als *dělat něco tělům i duši, co by kamenem dohodil*.

8 STREITFÄLLE HINSICHTLICH DER PHRASEOLOGISCHEN IDENTIFIKATION

Bei manchen Redewendungen war es nicht eindeutig, ob es sich um einen Phraseologismus handelt oder nicht. Diese Redewendungen kommen nicht in dem deutsch-tschechischen Wörterbuch der Phraseologismen vor. Um diese Phrase zu identifizieren, habe ich sie mit den phraseologischen Merkmalen verglichen. Als Hauptmerkmal habe ich die Polylexikalität gewählt, dieses Kriterium erfüllen alle angeführten Beispiele. Als weitere Kriterien, die ein Phraseologismus bestimmen, habe ich die Merkmale nach Fleischer gewählt bzw. Stabilität, Idiomatizität, Lexikalisierung und Reproduzierbarkeit. Wenn die Phrase alle diese Kriterien erfüllt, handelt es sich um einen Phraseologismus, die Idiomatizität spielt dabei aber nicht die entscheidende Rolle. Auch die nicht-idiomatischen Redewendungen können zu den Phraseologismen gezählt werden. In den angeführten Beispielen kommen aber entweder idiomatische oder teilidiomatische Phraseologismen vor. Um zu bestimmen, ob die Phrasen stabil und reproduzierbar sind, habe ich sie in dem Korpuswörterbücher gesucht und zwar in DWDS.de und Linguee.de. Zugleich habe ich beobachtet wie oft und in welchem Kontext diese Redewendungen vorkommen.

Alle Wendungen habe ich in dem Online-Verzeichnis der deutschen Redewendungen, Redensarten und Sprichwörter phraseo.de gesucht. Nur eine Phrase war in diesem Verzeichnis zu finden und zwar „Etwas auf dem Schirm haben“ und dem Verzeichnis nach hat die Phrase folgende Bedeutung: „Eine Frage, ein Problem im Bewusstsein haben, einen Sachverhalt vor Augen haben, im Bilde über etwas sein.“⁹ Es gehört also zu den Phraseologismen. Alle Phrasen die sich zu den Phraseologismen zuordnen lassen, erfüllen alle oben genannte Kriterien, sind also polylexikalisch, stabil, idiomatisch und reproduzierbar.

Zwischen den Phraseologismen gibt es auch einen fachsprachlichen Phraseologismus bzw. aus dem ökonomischen Bereich und zwar *Überhitzung der Wirtschaft auf Tschechisch Přehřátí ekonomiky* der von der Natur motiviert ist und wird heutzutage vor allem in den publizistischen Texten verwendet. Auch die Phrase *auf etwas setzen* kann als Phraseologismus bezeichnet werden. Dieser Phraseologismus hat nach dem

⁹Online verfügbar: <https://www.phraseo.de/phrase/etwas-auf-dem-schirm-haben/>

Onlinewörterbuch der Phraseologismen *redensarten-index.de* folgende Bedeutung: „etwas anwenden im Vertrauen darauf, dass es erfolgreich sein wird.“¹⁰

11 von den ausgewählten Phrasen lassen sich zu den **Phraseologismen** zuzuordnen, es geht nämlich um die Wortverbindungen, die schon länger in der Sprache präsent sind, es geht um eine fertige Konstruktion mit einer stabilen Struktur.

Die gewählten Phraseologismen kann man wieder in zwei Gruppen nach dem Kriterium der Idiomatizität unterteilen. Und zwar in die vollidiomatischen und teildidiomatischen Phraseologismen.

8.1 Vollidiomatische Phraseologismen

Zu den vollidiomatischen Phraseologismen habe ich drei Phraseologismen eingeordnet.

Zu diesen Phraseologismen habe ich als ersten den Phraseologismus *Hauptlast schultern* gegliedert. (Siehe A II, T 10)

In der deutschen Variante steht:

„Zugleich hatte die Bevölkerung die Hauptlast der Reformagenda zu schultern“ (Siehe A II, T 10)

Die tschechische Variante lautet:

„Byli to ale právě občané nově vznikajícího státu, kteří na svých bedrech nesli největší tíhu reform.“ (Siehe A II, T 10)

Der Phraseologismus ist sowohl in der deutschen Variante, als auch in der tschechischen Version zu finden. Das Idiom bezeichnet also, dass jemand etwas ertragen muss.

Der zweite Phraseologismus in dieser Kategorie ist *Auf dem Schirm haben*. (Siehe A II, T 11)

Die Deutsche Variante lautet:

„Wir haben alle wichtigen Themen auf dem Schirm und arbeiten dran.“ (Siehe A II, T 11)

In der tschechischen Version steht:

„Sledujeme všechna důležitá témata.“ (Siehe A II, T 11)

¹⁰Online verfügbar: [https://www.redensarten-](https://www.redensarten-index.de/suche.php?suchbegriff=auf+etwas+setzen&bool=relevanz&gawoe=an&sp0=rart_ou&sp1=rart_varianten_ou)

[index.de/suche.php?suchbegriff=auf+etwas+setzen&bool=relevanz&gawoe=an&sp0=rart_ou&sp1=rart_varianten_ou](https://www.redensarten-index.de/suche.php?suchbegriff=auf+etwas+setzen&bool=relevanz&gawoe=an&sp0=rart_ou&sp1=rart_varianten_ou)

In diesem Fall ist der Phraseologismus nur in der deutschen Variante zu finden, die tschechische Variante umschreibt die übertragene Bedeutung mit dem Verb *verfolgen*. Es wäre auch möglich es mit dem Verb *an etw. denken* (*na něco myslet*) oder *sich einer Sache bewusst sein* (*být si něčeho vědom*) zu beschreiben.

Der dritte vollidiomatische Phraseologismus ist *tragende Säule*. (Siehe A II, T 11)

In der deutschen Variante steht:

„Sie hatten es schon angedeutet: Der ökologische Bahnverkehr ist für Ihre Strategie die tragende Säule.“ (Siehe A II, T 11)

Die tschechische Variante lautet:

„Už jste naznačil, že nosným pilířem ve vašich plánech je ekologická doprava.“ (Siehe A II, T 11)

Hier ist bei beiden sprachlichen Varianten der gleiche Phraseologismus zu finden, in beiden Fällen bezeichnet es die Tatsache die am wichtigsten ist, bzw. große Bedeutung hat.

8.2 Teilidiomatische Phraseologismen

Acht von den Phraseologismen, habe ich als teilidiomatisch bezeichnet. Es handelt sich um die Wendungen, wo zumindest eine Komponente die übertragene Bedeutung hat.

Das erste Beispiel davon, ist *Boom erleben*. (Siehe A II, T 1)

Die deutsche Variante lautet:

„Die Welt erlebt gerade den Boom den Kryptowährungen.“ (Siehe A II, T 1)

In der tschechischen Variante steht:

„Svět zažívá boom virtuálních měn.“ (Siehe A II, T 1)

In beiden sprachlichen Varianten ist ein Phraseologismus zu finden, wobei die wörtliche und auch die übertragene Bedeutung gleich sind. Es könnte auch nicht phraseologisch ausgedrückt werden, wie z.B., dass, etwas sehr beliebt wird.

Ein weiterer teilidiomatischer Phraseologismus ist *zur Spitze gehören*. (Siehe A II, T 3)

Die deutsche Variante lautet:

„Als ich noch sehr jung war, bekam ich die hervorragende Gelegenheit, eine neue Firma aufzubauen, ein Startup, das bald zur Spitze auf dem slowakischen Markt im Bereich E-Commerce gehörte.“ (Siehe A II, T 3)

In der tschechischen Variante steht:

„Jako velmi mladý jsem dostal výbornou příležitost vybudovat mladou firmu, startup, který brzy patřil mezi špičku na slovenském trhu v oblasti eCommerce.“ (Siehe A II, T 3)

Hier können wir wieder einen gleichen Phraseologismus in beiden Sprachen identifizieren. Wobei nur das Wort „Spitze“ eine übertragene Bedeutung hat, es bezeichnet die besten in einem Bereich.

Der dritte Phraseologismus aus dieser Kategorie ist *einen Haufen Geld bezahlen*. (Siehe A II, T 4)

In der Deutschen Varianten steht:

„Für die luxuriöse Ausführung haben sie einen Haufen Geld bezahlt.“ (Siehe A II, T 4)

Die Tschechische Variante lautet:

„Za luxusní provedení zaplatili majlant.“ (Siehe A II, T 4)

Hier kann man wieder nur bei einem Wort eine übertragene Bedeutung finden und zwar das Wort „Haufen“. In beiden Sprachen beschreibt dieses Wort eine große Menge (von Geld).

Ein weiterer Phraseologismus, der in dem Magazin zu finden war ist: *auf Innovationen setzen* (Siehe A II, T 6)

Die deutsche Variante lautet:

„Liko-S setzt auf Innovation (..).“ (Siehe A II, T 6)

In der tschechischen Variante steht:

„Liko-S sází na inovace.“ (Siehe A II, T 6)

Dieser Phraseologismus ähnelt sich dem deutschen *Alles auf eine Karte setzen*. Ähnlich wie bei einem Spiel, wo man das ganze Geld auf eine Karte legt und hofft, dass es Gewinn bringt, macht man in einem Betrieb verschiedene Schritte, um sein Gewinn zu steigern.

Eine ähnliche Variante von diesem Phraseologismus finden wir auch mit dem Bezug auf Ökologie. *auf Ökologie setzen* (Siehe A II, T 7)

In der deutschen Variante steht:

„Liko-S setzt aber auch auf Ökologie.“ (Siehe A II, T 7)

In der tschechischen Variante steht:

„Firma Liko-S ale sází i na ekologii (..).“ (Siehe A II, T 7)

Auch in dieser Variante ist der Phraseologismus in beiden Sprachen gleich, wir finden hier wieder einen Zusammenhang mit der Firmenstrategie.

Ein weiterer Phraseologismus, der teilidiomatisch ist, ist der Phraseologismus *Fußabdruck hinterlassen*. (Siehe A II, T 15)

In der deutschen Variante steht:

„Für die Sensibilisierung der Leute hier haben seine Sendung „Ano šéfe“ und sein Stil definitiv eine Veränderung bewirkt und einen „Fußabdruck“ hinterlassen. (Siehe A II, T 15)

Die tschechische Variante lautet:

„Jeho pořad „Ano šéfe“ a jeho styl rozhodně zanechaly stopu a přispěly k tomu, že lidé jsou vnímavější.“ (Siehe A II, T 15)

Dieser Phraseologismus kann auch wörtlich verstanden werden, jedoch passt die wörtliche Bedeutung nicht in diesem Kontext, in dem es verwendet wurde. Die übertragene Bedeutung in diesem Fall heißt so viel wie ‚etwas beeinflussen‘.

Der letzte Phraseologismus, der zu dieser Kategorie gezählt werden kann ist *Trends verschlafen*. (Siehe A II, T 16)

In der deutschen Variante steht:

„Aber man darf Trends nicht verschlafen.“ (Siehe A II, T 16)

Die tschechische Version lautet:

„Důležitě je nezaspat trendy.“ (Siehe A II, T 16)

Hier hat wieder nur eine Komponente von dem Phraseologismus die übertragene Bedeutung und zwar das Wort ‚verschlafen‘. Der Phraseologismus bezeichnet also den Fakt, dass man sich an den gegenwärtigen Trends orientieren soll.

8.3 Nicht-phraseologische Ausdrücke

Fünf von den Wendungen würden als keine Phraseologismen bezeichnet werden, da die semantisch – syntaktische Stabilität, Lexikalisierung und Reproduzierbarkeit bei ihnen nicht bemerkbar sind. Einige davon würde ich als Metaphern bezeichnen z.B. *Unzufriedenheit muss auf dem Tisch oder unter Wasser sein*; diese Phrasen sind also nicht stabil in der Sprache und werden nicht viel reproduziert. Es gibt aber ähnliche Phrasen mit derselben Bedeutung die als Phraseologismus gezählt werden und zwar ‚unter Wasser stehen‘, was nach dem Onlinewörterbuch der Phraseologismen redensarten-index.de so viel bedeutet wie

,überflutet sein‘.¹¹ Auch die Wendung *Sich außerhalb Radars befinden* kann nicht als Phraseologismus eingeordnet werden, da die Stabilität, Lexikalisierung und Reproduzierbarkeit nicht erfüllt wurden.

¹¹ Online verfügbar: https://www.redensarten-index.de/suche.php?suchbegriff=unter+wasser+stehen&bool=relevanz&gawoe=an&sp0=rart_ou&sp1=rart_varianten_ou

9 ERGEBNISSE DER ANALYSE

9.1 Das Vorkommen der Phraseologismen in einzelnen Ausgaben des Magazins:

In der folgenden Tabelle kann man sehen wie viel Phraseologismen in dem Magazin Plus aus dem 2018 gefunden worden.

Tabelle 1: Vorkommen der Phraseologismen im Magazin Plus

1. Ausgabe des Magazins (Februar)	17 Phraseologismen
2. Ausgabe des Magazins (April)	12 Phraseologismen
3. Ausgabe des Magazins (Juni)	8 Phraseologismen
4. Ausgabe des Magazins (September)	8 Phraseologismen
5. Ausgabe des Magazins (November /Dezember)	5 Phraseologismen

Durchschnittlich kommen 6,6 Phraseologismen in einer Magazinnausgabe vor.

Insgesamt wurden im Jahrgang 2018 – 50 Phraseologismen gefunden. 11 davon waren nicht in dem Wörterbuch der Phraseologismen zu finden (*Boom erleben, zur Spitze gehören, einen Haufen Geld bezahlen, Auf Innovationen setzen, Auf Ökologie setzen, Überhitzung der Wirtschaft, Hauptlast schultern, Auf dem Schirm haben, tragende Säule, Fußabdruck hinterlassen, Trends verschlafen*) (Zwei Phraseologismen haben sich mehrmals wiederholt (*Ins Visier nehmen 3x, Rolle spielen 12x*))

9.2 Phraseologismen und die Zuordnung in der Stilebene

Insgesamt haben sich 29 Phraseologismen in dem deutsch-tschechischen Wörterbuch der Phraseologismen (*Deutsch-tschechisches Wörterbuch der Phraseologismen und festgeprägten Wendungen = Německo-český slovník frazeologizmů a ustálených spojení*) befunden. Die Mehrheit davon (20 Phraseologismen) wird zu dem **neutralen Stil** zugeordnet. Bei acht Beispielen geht es um **umgangssprachliche** Phraseologismen. Diese Phraseologismen sind meistens auch in der tschechischen Übersetzung dem umgangssprachlichen Stil zugeordnet. Z.B. der deutsche Phraseologismus *etw. mit Haut und Haaren tun* wird ins Tschechische als *dělat něco tělem a duší* übersetzt. Nur bei einem Fall geht es um **neutralen/gehobenen Stil** bei dem Phraseologismus *den Fokus auf etw. legen*.

9.3 Das Vorkommen in den Rubriken

In der folgenden Grafik können wir sehen, wie viele Phraseologismen in den einzigen Rubriken gefunden wurden. Insgesamt sind im Jahr 2018 50 Phraseologismen in den einzigen Ausgaben von Magazin Plus vorgekommen, das umfasst auch die Wiederholungen (*Rolle spielen* 12x, *ins Visier nehmen* 3x). Da es sich um eine relativ kleine Anzahl handelt, gebe ich nicht die Prozente sondern die absoluten Zahlen an.

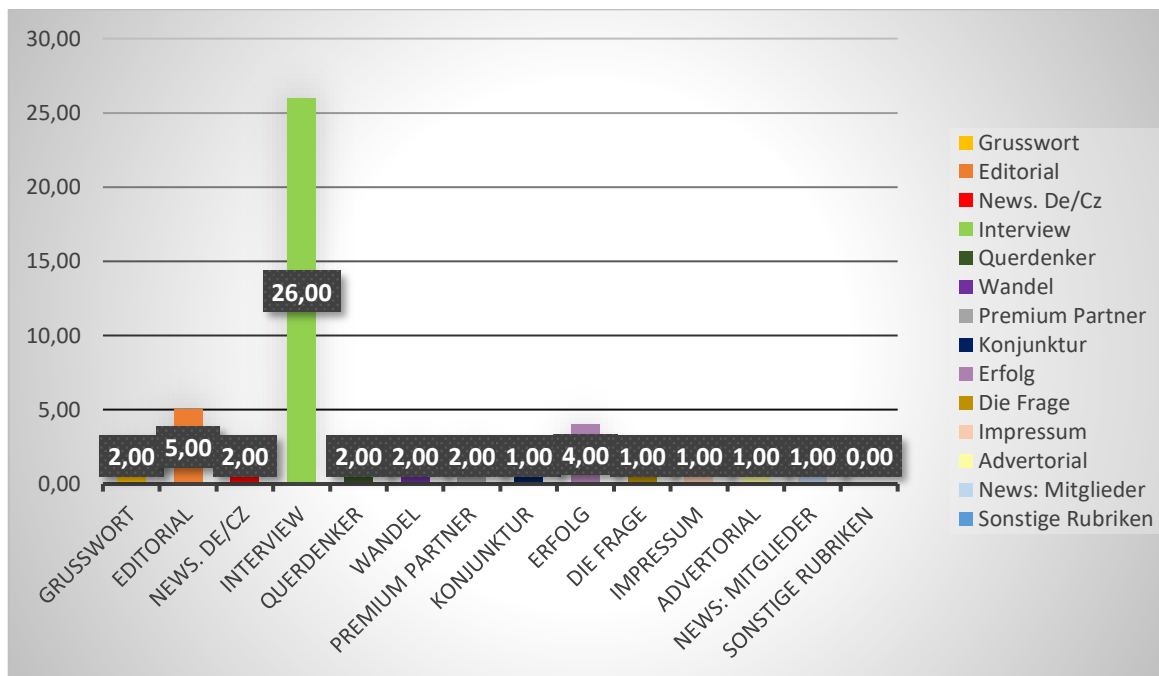


Abbildung 1: Graph - Vorkommen in den Rubriken

Aus den gefundenen Phraseologismen ist die knappe Mehrheit, (26 Phraseologismen) in der Rubrik *Interview* vorgekommen. Das lässt mich zu dem Schluss bringen, dass die Phraseologismen eher typisch für weniger formalen Stil sind, dieser zeigt sich durch die authentische, entspannte und ungezwungene Sprache. Auf dieser Art und Weise werden auch die Interviews geschrieben. Die Interviews bestehen immer aus einem Dialog mit einer Person aus dem ökonomischen Bereich. Es werden vor allem die Erfahrungen, Erlebnissen und die Firmengeschichte von den einzigen Personen vermittelt. Die fachsprachlichen Ausdrücke kommen nicht so oft vor, eher handelt es sich um die neutralen Ausdrücke, manchmal kann man auch umgangssprachliche Ausdrücke finden, dazu zählen auch manche von den gefundenen Phraseologismen (*etw. mit Haut und Haaren tun, etw. geht den Bach runter, alles ist in Butter, etw. unter die Lupe nehmen, auf den linken Fuß erwischen, in einer Sache auf Granit beißen, die erste Geige spielen*) Bei einem Interview gibt es oft ein Bedürfnis etwas bildhaft auszudrücken, genau das ermöglichen die Phraseologismen.

10 BEMERKUNGEN ZUR ÜBERSETZUNG DEN PHRASEOLOGISMEN IN DEM MAGAZIN PLUS

Mit der Hilfe des Magazins (bzw. Autor des Textes) habe ich versucht, die ursprüngliche Sprache des Artikels zu bestimmen, in welchen die ausgesuchten Phraseologismen vorkommen. Demzufolge habe ich die Phraseologismen in fünf Gruppen geteilt.

10.1 Gruppe a) – der Originaltext ist auf Deutsch, sowohl im Original als auch in der Übersetzung kommt ein Phraseologismus vor

Aus 26 Phraseologismen entsprechen 9 dieser Gruppe. Manche davon sind in beiden Sprachen **idiomatisch gleich** ausgedrückt. Z.B. auf Deutsch „einen großen Bogen um den Misserfolg machen“ wird ins Tschechische als „neúspěch se mu vyhýbá velkým obloukem“ übersetzt. Oder auf Deutsche *erste Geige spielen* und tschechische *hrát první housle*.

Die Idiomatizität ist auch ähnlich bei dem Phraseologismus *alles war in Butter*, was ins Tschechische als *všechno šlo jak po másle* übersetzt wurde.

In manchen Fällen sind die Phraseologismen im Deutschen und Tschechischen anders ausgedrückt, die übertragene Bedeutung stellt aber das gleiche dar.

Z.B. das deutsche *etw. liegt einen Katzensprung entfernt* wurde ins Tschechische als *co by kamenem dohodil* übersetzt.

10.2 Gruppe b) - der Originaltext ist auf Deutsch, im Original kommt ein Phraseologismus vor, wird es ohne Phraseologismus übersetzt

Dieser Gruppe entsprechen zwei Beispiele, einem von ihnen ist der Phraseologismus *ins Visier nehmen* zugeteilt. In der tschechischen Übersetzung befindet sich kein Phraseologismus, es wird als *zaměřit se* übersetzt, hier fehlt also die Polylexikalität und Idiomatizität. Das können wir auch in dem Fall wo der deutsche Phraseologismus „*etw. unter die Lupe nehmen*“ als *dopodrobna rozebrat* übersetzt wird. Hier ist auch die Veränderung des Sprachstiles zu betrachten, denn die Phrase *unter die Lupe nehmen* im Deutschen als Umgangssprache klassifiziert ist, während das tschechische *dopodrobna rozebrat* stilistisch neutral ist.

In dem weiteren Beispiel wird die deutsche Nomen – Verb – Verbindung *unter Beweis stellen* als *prokazovat* übersetzt.

10.3 Gruppe c)– der Originaltext ist auf Tschechisch, sowohl im Original als auch in der Übersetzung kommt ein Phraseologismus vor

sechs von den ausgesuchten Phraseologismen sind zu dieser Gruppe zuzuordnen.

Z.B. das Tschechische *vše sázet na jednu kartu* und Deutsche *alles auf eine Karte setzen*. Hier ist die übertragene Bedeutung in den beiden Sprachen mit dem Wort *Karte* ausgedrückt. Ähnlich ist es auch bei dem Phraseologismus *přinést na trh*, auf Deutsch *auf den Markt bringen*. Dagegen wird aber z.B. das tschechische *tělem a duší* als *mit Haut und Haaren* übersetzt. Die übertragene Bedeutung ist hier also mit anderen Worten ausgedrückt.

10.4 Gruppe d) – der Originaltext ist auf Tschechisch, im Original kommt kein Phraseologismus vor, es wird aber als Phraseologismus übersetzt

Sieben von den Phraseologismen habe ich zu dieser Gruppe zugeordnet.

Z.B. die tschechische Phrase *být v osobním kontaktu s klienty*, welche kein Phraseologismus ist, wurde als Phraseologismus *im persönlichen Kontakt stehen* übersetzt.

Bei einem anderen Beispiel wird die tschechische Phrase *představovat možnou variantu* ins Deutsche als *ins Spiel sind* übersetzt.

Interessant ist auch die deutsche Übersetzung der Phrase *nijak nezaskočilo*, im Deutschen *nicht auf dem falschen Fuß erwischen*. Die Phrase im Original ist neutral, im Gegensatz dazu wurde sie als Phraseologismus übersetzt, der dem umgangssprachlichen Stil zuzuordnen ist.

10.5 – Gruppe e) - Der Originaltext ist unklar – der Phraseologismus kommt in der deutschen Variante vor, in der tschechischen Variante kommt kein Phraseologismus vor

Bei einem Fall konnte ich den originellen Text nicht identifizieren. In diesem Fall geht es um einen Artikel bzw. ein Interview mit dem tschechischen Leiter der Handelskammer, der Autor des Textes ist aber ein Deutscher. Vermutlich wurde also der Originaltext auf Deutsch geschrieben. Hier befindet sich wieder eine Nomen-Verb-Verbindung *in Stellung bringen* in der deutschen Variante, diese wird ins Tschechische als *objevit se* übersetzt. Der Phraseologismus befindet sich also wieder nur in der deutschen Variante.

10.6 Auswertung der Übersetzung

Wir können sehen, dass in dem Magazin Plus die Phraseologismen ganz gut übersetzt wurden. Manche Phraseologismen waren gänzlich unproblematisch, denn es handelt sich um Volläquivalente. Zu den volläquivalenten Phraseologismen, die in dem Magazin erwähnt wurden, zählen z.B. *alles auf eine Karte setzen* (*sázet vše na jednu kartu*), *auf den Markt bringen* (*přinést na trh*), *erste Geige spielen* (*hrát první housle*). Diese Phraseologismen lassen sich relativ leicht als Phraseologismus übersetzen. Weiter können wir auch die Beispiele finden, wo wir von Teiläquivalenz sprechen können, bei diesen Phraseologismen gibt es die gleiche Übertragene Bedeutung, die Unterschiede bestehen aber in der wörtlichen Bedeutung. Zu den teiläquivalenten Phraseologismen gehören z.B. *alles war in Butter* (*všechno šlo jako po másle*), *liegt einen Katzensprung entfernt* (*co by kamenem dohodil*), *Mit Haut und Haaren* (*tělem a duší*). Manche Phraseologismen waren problematisch in dem Sinne, dass die idiomatische Übersetzung nicht möglich war. Das betrifft die Nulläquivalente. Zu dieser Gruppe gehört z.B. *unter die Lupe nehmen* (*dopodrobna rozebrat*), *nicht auf dem falschen Fuß erwischen* (*nijak nezaskočilo*), *in Stellung bringen* (*objevit se*). Die Übersetzungen spiegeln die übertragene Bedeutung sehr gut wider und sind für den Leser verständlich.

SCHLUSSBETRACHTUNG

In dieser Bachelorarbeit habe ich mich mit der phraseologischen Analyse des Magazin Plus (Magazin der deutsch-tschechischen Wirtschaft) beschäftigt. Die Bachelorarbeit wurde in den theoretischen und praktischen Teil gegliedert.

In dem theoretischen Teil wurden die theoretischen Grundbegriffe beschrieben und ich habe versucht die Frage „Was ist ein Phraseologismus?“ zu beantworten. Es war relativ schwierig diesen Begriff zu definieren, es gibt jedoch phraseologische Merkmale, die die Phraseologismen von den freien Wortverbindungen unterscheiden. Diese Merkmale habe ich in dem theoretischen Teil näher beschrieben und ich habe sie auch bei der Ausarbeitung des praktischen Teils angewendet. Weiterhin habe ich mich mit der Klassifikation der Phraseologismen und dem Thema des phraseologischen Übersetzens beschäftigt.

Das Hauptziel dieser Arbeit war ein Korpus zu erstellen, analysieren und festzustellen, wie häufig und welche Arten von den Phraseologismen in dem Magazin Plus vorkommen und wie sie übersetzt wurden. Das erstellte Korpus befindet sich in dem Anhang dieser Arbeit. In dem ersten Teil des Anhangs befinden sich die Phraseologismen, die in dem *Deutsch-tschechischem Wörterbuch der Phraseologismen und festgeprägten Wendungen* zu finden waren. In dem zweiten Teil des Anhangs befinden sich die Redewendungen, die nicht im oben genannten Wörterbuch vorkommen. Diese habe ich versucht nach den phraseologischen Merkmalen nach Fleischer zu identifizieren und zu bestimmen, ob es sich um einen Phraseologismus handelt.

In dem Magazin habe ich insgesamt 50 Phraseologismen gefunden (das umfasst auch 15 Wiederholungen und 11 Phraseologismen, die nicht in dem oben genannten Wörterbuch der Phraseologismen vorgekommen). Zwei Phraseologismen haben sich wiederholt und zwar *Rolle spielen* (12 Treffer) und *ins Visier nehmen* (3 Treffer).

Weiterhin habe ich auch die Eingliederung zu der Stilebene in dem siebten Kapitel untersucht. Bei den 39 Phraseologismen, die in dem Wörterbuch zu finden waren, sind 30 davon dem neutralen Stil zugeordnet, acht Phraseologismen kann man als umgangssprachlich klassifizieren und ein Phraseologismus ist neutral/gehoben.

Die 11 Phraseologismen, die nicht in dem Wörterbuch der Phraseologismen vorkommen, habe ich in dem achten Kapitel näher beschrieben und nach dem Kriterium der Idiomatizität

gegliedert. Drei Phraseologismen davon waren vollidiomatisch und acht Phraseologismen teilidiomatisch.

In dem letzten Kapitel habe ich mich mit der Thematik der Übersetzung von Phraseologismen befasst. Ich habe festgestellt, dass es drei Möglichkeiten bei der Übersetzung gibt. Die Erste Möglichkeit stellt das Übersetzen mit dem volläquivalenten Phraseologismus dar. Wenn es nicht möglich ist, können die Phraseologismen mit dem teiläquivalenten Phraseologismus übersetzt werden, das umfasst die Phraseologismen, die die gleiche übertragene Bedeutung hervorrufen, es gibt aber Unterschiede vor allem in der wörtlichen Bedeutung. Die dritte Möglichkeit ist das Umschreiben der übertragenen Bedeutung, das passiert bei den Phraseologismen, bei denen es kein idiomatisches Äquivalent in der Zielsprache gibt.

Während des Schreibens meiner Arbeit, bin ich darauf gestoßen, dass die Mehrheit der Phraseologismen in der Rubrik Interview vorkommt. Das hat mich zu dem Schluss gebracht, dass die Phraseologismen eher für einen wenig formalen Stil typisch sind. Die Phraseologismen sind ein wichtiger Bestandteil unseres Wortschatzes. Sie verzieren die Sprache und geben uns die Möglichkeit etwas bildhaft auszudrücken und den Text für den Leser interessanter zu machen.

LITERATURVERZEICHNIS

Gedruckte Quellen

- [1].BURGER, Harald. *Phraseologie: eine Einführung am Beispiel des Deutschen*. Berlin: Erich Schmidt, 1998. Grundlagen der Germanistik. ISBN 3-503-04916-9.
- [2].DUHME, Michael. *Phraseologie der deutschen Wirtschaftssprache: eine empirische Untersuchung zur Verwendung von Phraseologismen in journalistischen Fachtexten*. Essen: Blaue Eule, 1991. ISBN 3-89206-405-9.
- [3].FLEISCHER, Wolfgang. *Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache*. Leipzig: Bibliographisches Institut, 1982.
- [4].FLEISCHER, Wolfgang: *Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache*. 2., durchgesehene und ergänzte Auflage, Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1997. ISBN: 3-484-73032-3.
- [5].HEŘMAN, Karel, Markéta BLAŽEJOVÁ a Helge GOLDHAHN. *Deutsch-tschechisches Wörterbuch der Phraseologismen und festgeprägten Wendungen*. Prag: C.H. Beck, 2010. ISBN 978-80-7400-175-8.
- [6].KOLLER, Werner. Phraseologismen als Übersetzungsproblem. In: Sandig, Barbara. *EUROPHRAS 92: Tendenzen der Phraseologieforschung*. Bochum: Universitätsverlag Brockmeyer, 1994, S. 351-373. ISBN: 3-8196-0280-1.
- [7].KOLLER, Werner. Probleme der Übersetzung von Phrasemen. In: Burger, Harald, et al..*Phraseologie: Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung*. Berlin: Walter de Gruyter, 2007, S. 605- 613
- [8].KORHOHEN; Jarmo. Phraseologismen als Übersetzungsproblem. In: Kittel, Harald, et al. *Übersetzung: Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung*. 1. Teilband. Berlin: Walter de Gruyter, 2004, S. 579 – 587. ISBN: 3-11-013708-9.

Elektronische Quellen

- [1]. Etwas auf dem Schirm haben. In: Phraseo. Phraseo: Redewendungen & Sprichwörter [online]. Copyright ©2008 [zit. 19.01.2020]. Erreichbar unter: <https://www.phraseo.de/phrase/etwas-auf-dem-schirm-haben/>

-
- [2]. HÖPPNEROVÁ, Věra. Fachsprache der Außenwirtschaft unter dem Aspekt der Phraseologie. In: *Acta Facultatis Philosophicae Universitatis Ostraviensis: Studia germanistica* [online]. 2013, **2013**(13), 21 - 31 [zit. 2021-03-24]. ISSN 1803-408X. Erreichbar unter: https://dokumenty.osu.cz/ff/journals/studiagermanistica/2013-13/SG_13_fulltext.pdf
- [3]. Phraseologismus. In: *Duden: Wörterbuch*. [online]. [zit. 2021-03-24]. Erreichbar unter: www.duden.de
- [4]. *Plus: Magazin der deutsch-tschechischen Wirtschaft* [online]. Prag: Deutsch-Tschechische Industrie- und Handelskammer, Februar 2018, Nummer 1. [zit. 27.03.2020]. ISSN 1213-3469. Erreichbar unter: <https://emagazin.plus/archiv-plus-magazin/>
- [5]. *Plus: Magazin der deutsch-tschechischen Wirtschaft* [online]. Prag: Deutsch-Tschechische Industrie- und Handelskammer, April 2018, Nummer 2. [zit. 27.03.2020]. ISSN 1213-3469. Erreichbar unter: <https://emagazin.plus/archiv-plus-magazin/>
- [6]. *Plus: Magazin der deutsch-tschechischen Wirtschaft* [online]. Prag: Deutsch-Tschechische Industrie- und Handelskammer, Juni 2018, Nummer 3. [zit. 27.03.2020]. ISSN 1213-3469. Erreichbar unter: <https://emagazin.plus/archiv-plus-magazin/>
- [7]. *Plus: Magazin der deutsch-tschechischen Wirtschaft* [online]. Prag: Deutsch-Tschechische Industrie- und Handelskammer, September 2018, Nummer 4. [zit. 27.03.2020]. ISSN 1213-3469. Erreichbar unter: <https://emagazin.plus/archiv-plus-magazin/>
- [8]. *Plus: Magazin der deutsch-tschechischen Wirtschaft* [online]. Prag: Deutsch-Tschechische Industrie- und Handelskammer, November 2018, Nummer 5. [zit. 27.03.2020]. ISSN 1213-3469. Erreichbar unter: <https://emagazin.plus/archiv-plus-magazin/>
- [9]. Schnee von Gestern. In: *DWDS: Der deutsche Wortschatz von 1600 bis heute*. [online]. [zit. 2021-03-24]. Erreichbar unter: <https://www.dwds.de/wb/Schnee%20von%20gestern>

-
- [10]. Unter Wasser sein. In: *Redensarten-index* [online]. [zit. 19.01.2020].
Erreichbar unter: Erreichbar unter: https://www.redensarten-index.de/suche.php?suchbegriff=unter+wasser+stehen&bool=relevanz&gawoe=an&sp0=rart_ou&sp1=rart_varianten_ou

SYMBOL- UND ABKÜRZUNGSVERZEICHNIS

A	Anhang
DTIHK	Deutsch-Tschechische-Industrie und Handelskammer
DWDS	Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache
et al.	et alii
MSK	Mährisch – Schlesischen Kreis
S	Seite
T	Tabelle
vgl.	vergleiche
z. B.	zum Beispiel
zit.	zitiert

ABBILDUNGSVERZEICHNIS

<i>Abbildung 1: Graph - Vorkommen in den Rubriken</i>	52
---	----

TABELLENVERZEICHNIS

<i>Tabelle 1: Vorkommen der Phraseologismen im Magazin Plus.....</i>	<i>51</i>
--	-----------

ANHANGSVERZEICHNIS

ANHANG I: Konkrete Beispiele der Phraseologismen aus dem Magazin Plus

ANHANG II: Streitfälle hinsichtlich der Phraseologischen Identifikation

11 ANHANG I: KONKRETE BEISPIELE DER PHRASEOLOGISMEN AUS DEM MAGAZIN PLUS

1. ins Visier nehmen

Vorkommen	Magazin Plus,1/2018, S.2, (2. Absatz, 4. Zeile)
Rubrik in dem Magazin	Editorial
Klassifikation nach dem Wörterbuch der Phraseologismen	neutraler Stil
Bedeutung nach dem Wörterbuch der Phraseologismen	Jmdm. / einer Sache konzentrierte Aufmerksamkeit schenken
Wie steht es im Text – Deutsche Variante	„Dafür sorgen Unternehmerpersönlichkeiten wie Michal Navrátil, der seit etwas mehr als drei Jahren mit Erfolg einen fast Pleite gegangenen Tischlerbetrieb aus Mähren aufpoliert und die ausländischen Märkte fest ins Visier genommen hat.“
Wie steht es im Text – Tschechische Variante	„Přispívají k tomu podnikatelské osobnosti jako Michal Navrátil, který už čtvrtým rokem vrací lesk málem zkrachovalému truhlářství z Moravy a do hledáčku si vzal i zahraniční trhy.“
Tschechische Übersetzung nach dem Wörterbuch der Phraseologismen	1. vzít si někoho, něco na mušku, zaměřit se na někoho / na něco [Kol:] podívat se někomu na zoubek, podívat se/ [Kol.:] kouknout se mrknout se na někoho/ na něco 2. Vzít si něco na mušku, zaměřit se na něco, plánovat něco

2. den Fokus auf etw. Legen

Vorkommen	Magazin Plus,1/2018, S.9, (4. Absatz, 6. Zeile)
Rubrik in dem Magazin	News. De/CZ Wirtschaftsnachrichten
Klassifikation nach dem Wörterbuch Phraseologismen	Neutraler, gehobener Stil
Bedeutung nach dem Wörterbuch der Phraseologismen	Einer Sache Aufmerksamkeit widmen, den Schwerpunkt des Interesses (bei einer Sache / einer Auseinandersetzung / einem Diskurs) setzen, etw. in den Mittelpunkt rücken
Wie steht es im Text – Deutsche Variante	„In den kommenden Jahren will die Bank den Fokus verstärkt auf Investitionen im öffentlichen Sektor legen.“
Wie steht es im Text – Tschechische Variante	„V následujících letech se banka chce více zaměřit právě na investice do veřejného sektoru.“
Tschechische Übersetzung nach dem Wörterbuch der Phraseologismen	zaměřit se na něco

3. alles auf eine Karte setzen

Vorkommen	Magazin Plus,1/2018, S.14, (1. Absatz, 2. Zeile)
Rubrik in dem Magazin	Interview
Klassifikation nach dem Wörterbuch Phraseologismen	Neutraler Stil
Bedeutung nach dem Wörterbuch der Phraseologismen	Alles riskieren, um ein bestimmtes Ziel zu erreichen
Wie steht es im Text – Deutsche Variante	„Er hat einen Mittelschulabschluss und ist begeisterter Unternehmer, der auch gerne mal alles auf eine Karte setzt.“
Wie steht es im Text – Tschechische Variante	„Má střední školu a je nadšeným podnikatelem, který někdy rád vše sází na jednu kartu.“
Tschechische Übersetzung nach dem Wörterbuch der Phraseologismen	Vsadit všechno na jednu kartu

4. einen (großen) Bogen um jmdn. / etw. machen

Vorkommen	Magazin Plus,1/2018, S.14, (1. Absatz, 4. Zeile)
-----------	--

Rubrik in dem Magazin	Interview
Klassifikation nach dem Wörterbuch Phraseologismen	neutraler Stil
Bedeutung nach dem Wörterbuch der Phraseologismen	1. Jmdn. / etw. meiden 2. Um etw. herumgehen / herumfahren, einen Umweg machen §. Im Bogen führen
Wie steht es im Text – Deutsche Variante	„Bisher konnte er – wie es aussieht – einen großen Bogen um den Misserfolg machen.“
Wie steht es im Text – Tschechische Variante	„Zatím, jak to tak vypadá, se mu neúspěch vyhýbá velkým obloukem.“
Tschechische Übersetzung nach dem Wörterbuch der Phraseologismen	1. Vyhýbat se někomu / něčemu zdaleka / na sto honů, chodit kolem někoho / něčeho velkým obloukem 2. Obejít / objet něco (obloukem), vyhnout se něčemu [co překáží] 3. dělat oblouk, vést / téci obloukem kolem něčeho [cesta / řeka]

5. etw. mit Haut und Haaren tun

Vorkommen	Magazin Plus, 1/2018, S.14, (1. Absatz, 6. Zeile)
-----------	---

Rubrik in dem Magazin	Interview
Klassifikation nach dem Wörterbuch Phraseologismen	Umgangssprache
Bedeutung nach dem Wörterbuch der Phraseologismen	Sich einer Sache ganz und gar verschrieben haben
Wie steht es im Text – Deutsche Variante	„Vor fast vier Jahren ist er dann mit Haut und Haaren ins Handwerk eingestiegen.“
Wie steht es im Text – Tschechische Variante	„Před necelými čtyřmi roky se tělem i duší začal věnovat řemeslu.“
Tschechische Übersetzung nach dem Wörterbuch der Phraseologismen	1.[N:]Dělat něco naplno / s plným zaujetím / nasazením, [N:] upsat se něčemu zcela / duší (i) tělem / tělem (i) duší, 2. [N:] zcela se do něčeho ponořit , [N:] [změněné hledisko výpovědi:] něco vyžaduje celého člověka

6. eine Rolle spielen

Vorkommen	Magazin Plus,1/2018, S.14, 6. Absatz, 2. Zeile)
Rubrik in dem Magazin	Interview

Klassifikation nach dem Wörterbuch Phraseologismen	neutraler Stil
Bedeutung nach dem Wörterbuch der Phraseologismen	1. Seine Aufgabe erfüllen 2. Wichtig / einflussreich sein
Wie steht es im Text – Deutsche Variante	„Was für eine Rolle spielt die Digitalisierung dabei?“
Wie steht es im Text – Tschechische Variante	„Jakou roli hraje digitalizace?“
Tschechische Übersetzung nach dem Wörterbuch der Phraseologismen	1.sehrát svou úlohu 2. hrát (svou) roli, mít (svůj) význam / vliv, být důležitý

7. Mit jmdm. / etw. geht es den Bach hinunter / herunter / runter, etw. geht den Bach hinunter / herunter / runter

Vorkommen	Magazin Plus,1/2018, S.17, (2.Absatz, 1. Zeile)
Rubrik in dem Magazin	Interview
Klassifikation nach dem Wörterbuch Phraseologismen	Umgangssprache

Bedeutung nach dem Wörterbuch der Phraseologismen	1. Jmd. Geht zugrunde, etw. geht zugrunde 2. Etw. geht Bankrott [eine Firma, ein Geschäft/...] jmd. Geht Bankrott 3. etw. Bricht zusammen 4. etw. Verliert an Wert [Währung] 5. Etw. geht zu Ende
Wie steht es im Text – Deutsche Variante	„Also ging die Firma eigentlich über 24 Jahre immer mehr den Bach runter?“
Wie steht es im Text – Tschechische Variante	„Takže firma v podstatě 24 let pomalu umírala?“
Tschechische Übersetzung nach dem Wörterbuch der Phraseologismen	1. S někým/ něčím to jde z kopce / od desíti k pěti 2. něco zkrachuje / krachuje / [N:] zanikne / zaniká/ zbankrotuje / bankrotuje [firma/ obchod/...]; někdo krachuje / zkrachuje / [N:] bankrotuje/ zbankrotuje / udělá bankrot / jde do konkurzu 3. něco (j(de do háje/ se sype / [N:] hrouť, [N:] něco kolabuje / zkolabuje / se hrouť / se zhrouť 4. [N:] něco podá / jde dolů / klesá / ztrácí (na hodnotě) [měna] 5. [N:] něco končí / skončí, s něčím je konec

8. einer Sache einen besonderen Glanz geben

Vorkommen	Magazin Plus, 1/2018, S.18, (2.Absatz, 1. Zeile)
Rubrik in dem Magazin	Interview
Klassifikation nach dem Wörterbuch Phraseologismen	neutraler Stil

Bedeutung nach dem Wörterbuch der Phraseologismen	Etw. hervortreten lassen
Wie steht es im Text – Deutsche Variante	„Wir geben Dřevodřlo den Glanz zurřck, den es verdient.“
Wie steht es im Text – Tschechische Variante	„Vrřtřme Dřevodřlu lesk, kterř si zaslouřř.“
Tschechische Űbersetzung nach dem Wřrterbuch der Phraseologismen	Dodat nřřemu lesku

9. in Kontakt zu jmd. Stehen

Vorkommen	Magazin Plus,1/2018, S.21, (1.Absatz, 1. Zeile)
Rubrik in dem Magazin	Interview
Klassifikation nach dem Wřrterbuch Phraseologismen	neutraler Stil
Bedeutung nach dem Wřrterbuch der Phraseologismen	Mit jmdm. Verkehren, mit jmdm. Umgang pflegen
Wie steht es im Text – Deutsche Variante	„Wir wollen immer im persřnlichen Kontakt mit den Kunden stehen.“

Wie steht es im Text – Tschechische Variante	„Chceme být pořád v osobním kontaktu s klienty.“
Tschechische Übersetzung nach dem Wörterbuch der Phraseologismen	Být s někým ve styku/ kontaktu, stýkat se s někým

10. Irgendwo Fuß fassen

Vorkommen	Magazin Plus,1/2018, S.21, (3.Absatz, 7. Zeile)
Rubrik in dem Magazin	Interview
Klassifikation nach dem Wörterbuch Phraseologismen	neutraler Stil
Bedeutung nach dem Wörterbuch der Phraseologismen	<ol style="list-style-type: none"> 1. das Anfangsstadium überwinden u. sich irgendwo behaupten, versuchen, sich irgendwo zu etablieren 2. irgendwo [<i>innerhalb einer Ordnung i.ä.</i>] Bedeutung erlangen; sich irgendwo etablieren 3. seine Existenz irgendwo aufbauen; irgendwo heimisch werden; sich irgendwo einleben / eingewöhnen 4. Sich irgendwo niederlassen

Wie steht es im Text – Deutsche Variante	„Mit einigen deutschen Unternehmen haben wir auch schon persönlich verhandelt und hoffen so auf dem deutschen Markt Fuß zu fassen.“
Wie steht es im Text – Tschechische Variante	„S několika německými firmami jsme již jednali osobně a věříme, že na německém trhu budeme úspěšní.“
Tschechische Übersetzung nach dem Wörterbuch der Phraseologismen	1. uchytit se někde 2. ujmout se / prosadit se někde; najít někde své pevné místo 3. najít někde živobyčí, najít někde domov; zapustit někde kořeny; zůstat někde natrvalo; zdomácnět někde 4. usadit se někde

11. Zu jmds./jmdm. Zur Verfügung stehen

Vorkommen	Magazin Plus, 1/2018, S.39, (1.Absatz, 1. Zeile)
Rubrik in dem Magazin	Querdenker

Klassifikation nach dem Wörterbuch der Phraseologismen	neutraler Stil
Bedeutung nach dem Wörterbuch der Phraseologismen	Von jmdm. Eingesetzt / verwendet werden können
Wie steht es im Text – Deutsche Variante	„Das Kind beziehungsweise der Algorithmus kann umso besser arbeiten, je mehr Texte ihm zur Verfügung stehen.“
Wie steht es im Text – Tschechische Variante	„Čím víc textů má tedy dítě, respektive algoritmus k dispozici, tím lépe pracuje.“
Tschechische Übersetzung nach dem Wörterbuch der Phraseologismen	Být někomu k dispozici

12. (mit) im Spiel sein (bei etw.)

Vorkommen	Magazin Plus,1/2018, S.43, (1.Absatz, 1. Zeile)
Rubrik in dem Magazin	Wandel
Klassifikation nach dem Wörterbuch Phraseologismen	neutraler Stil
Bedeutung nach dem Wörterbuch der Phraseologismen	1.Mitwirken (bei etw.) eine Rolle spielen (bei etw.); Ursache für etw. sein 2. (verdeckt) an etw. teilnehmen / etw. verantworten
Wie steht es im Text – Deutsche Variante	„Die meisten von ihnen drehen sich mehrere Jahre lang gedanklich im Kreis, wobei mehrere Varianten für die Zukunft von Firma und Familie im Spiel sind.“
Wie steht es im Text – Tschechische Variante	„Většina z nich se několik let pohybuje na tzv. mentálním kruhovém objezdu, kdy každý z výjezdů představuje možnou variantu budoucnosti firmy a rodiny.“
Tschechische Übersetzung nach dem Wörterbuch der Phraseologismen	1.Být v tom (také); hrát (také) (svou) roli; být (také) ve hře 2. [KOL:] mít v tom prsty; být v tom zapleten

13. eine Rolle spielen

Vorkommen	Magazin Plus, 2/2018, S.39, (9. Absatz, 9. Zeile)
-----------	---

Rubrik in dem Magazin	Grusswort
Klassifikation nach dem Wörterbuch Phraseologismen	neutraler Stil
Bedeutung nach dem Wörterbuch der Phraseologismen	3. Seine Aufgabe erfüllen 4. Wichtig / einflussreich sein
Wie steht es im Text – Deutsche Variante	„Doch noch ein weiterer Faktor spielte eine entscheidende Rolle im Zusammenwachsen unserer Staaten:“
Wie steht es im Text – Tschechische Variante	„Rozhodující roli při sblížení našich států však hrál ještě další faktor:“
Tschechische Übersetzung nach dem Wörterbuch der Phraseologismen	1.sehrát svou úlohu 2. hrát (svou) roli, mít (svůj) význam / vliv, být důležitý

14. Ins Visier nehmen

Vorkommen	Magazin Plus,2/2018 S.6, (3. Absatz, 14. Zeile)
Rubrik in dem Magazin	Grusswort,

Klassifikation nach dem Wörterbuch Phraseologismen	neutraler Stil
Bedeutung nach dem Wörterbuch der Phraseologismen	Jmdm. / einer Sache konzentrierte Aufmerksamkeit schenken
Wie steht es im Text – Deutsche Variante	Gemeinsam werden hier Zukunftsthemen wie Forschung, Digitalisierung der Arbeitswelt, Naturschutz und Infrastruktur, aber auch der Fachkräftemangel ins Visier genommen.
Wie steht es im Text – Tschechische Variante	Zaměřuje se na témata budoucnosti, jako je výzkum, digitalizace světa práce, ochrana přírody a infrastruktura, ale také nedostatek odborných sil.
Tschechische Übersetzung nach dem Wörterbuch der Phraseologismen	1. vzít si někoho, něco na mušku, zaměřit se na někoho / na něco [Kol:] podívat se někomu na zoubek, podívat se/ [Kol.:] kouknout se mrknout se na někoho/ na něco 2. Vzít si něco na mušku, zaměřit se na něco, plánovat něco

15. (es ist) alles in (bester / schönsten) Butter (Herr Luther) (!)

Vorkommen	Magazin Plus,2/2018, S.24, (1.Absatz, 4. Zeile)
Rubrik in dem Magazin	Interview
Klassifikation nach dem Wörterbuch Phraseologismen	Umgangssprache

Bedeutung nach dem Wörterbuch der Phraseologismen	Es ist alles in bester Ordnung; es ist alles klar / o.k.
Wie steht es im Text – Deutsche Variante	„Und dementsprechend war - abgesehen von diesen Pflaumenknödeln - alles in Butter.“
Wie steht es im Text – Tschechische Variante	„Kromě těch knedlíků šlo všechno jako po másle.“
Tschechische Übersetzung nach dem Wörterbuch der Phraseologismen	Všetchno klape; všechno (je) v pohodě / v cajku / oukej / v rychtyku / [N:] v (nejlepším) pořádku

16. Jmdn. in Stellung bringen (gegen jmdn. / etw.)

Vorkommen	Magazin Plus,2/2018, S.36, (1.Absatz, 12. Zeile)
Rubrik in dem Magazin	Interview
Klassifikation nach dem Wörterbuch Phraseologismen	neutraler Stil
Bedeutung nach dem Wörterbuch der Phraseologismen	1.Jmdn. Für den Einsatz (gegen jmdn. / etw.) aufstellen; jmdn. zum Einsatz (gegen jmdn. / etw.) bringen 2. Jmdn. Gegen jmdn. Benutzen
Wie steht es im Text – Deutsche Variante	„Wenn mir aber jemand gesagt hätte, wie schlecht die Menschen die politische und gesellschaftliche Situation in den kommenden knapp 30 Jahren empfinden werden – und das nicht nur bei uns - und dass sich die Trumps, Orbáns und Kaczyńskis dieser Welt gegen die Idee der liberalen Marktwirtschaft und offene Gesellschaft in Stellung bringen , hätte ich denjenigen als außergewöhnlichen Pessimisten bezeichnet.“
Wie steht es im Text – Tschechische Variante	„Kdyby mi ale zároveň někdo řekl, jak špatně politicky a společensky bude těch uplynulých skoro

	30 let vnímáno mezi lidmi, nejenom u nás, a že se proti konceptu liberální otevřené ekonomiky a společnosti objeví Trumpové, Orbánové a Kaczyňští, tak bych ho považoval za mimořádného pesimistu.“
Tschechische Übersetzung nach dem Wörterbuch der Phraseologismen	nasadit někoho proti někomu 2. naočkovat/ poštvat někoho proti někomu

17. etw ist. / erweist sich als jmds. Achillesferse

Vorkommen	Magazin Plus,2/2018, S.36, (1.Absatz, 1. Zeile)
Rubrik in dem Magazin	Interview
Klassifikation nach dem Wörterbuch Phraseologismen	neutraler Stil
Bedeutung nach dem Wörterbuch der Phraseologismen	1 – 3. Etw. ist jmds. / einer Sache schwache / verwundbare Stelle/ empfindlicher Punkt; hier / in etw. besteht bei jmdm. / etw. eine schwache / verwundbare Stelle / ein empfindlicher Punkt; etw. erscheint als jmds. / einer Sache schwache / verwundbare Stelle / empfindlicher Punkt

Wie steht es im Text – Deutsche Variante	„Was ist Ihrer Meinung nach derzeit die Achillesferse der tschechischen Wirtschaft?“
Wie steht es im Text – Tschechische Variante	„Co je podle vás nyní achillovou patou české ekonomiky?“
Tschechische Übersetzung nach dem Wörterbuch der Phraseologismen	1.Něco je Achillova pata / zranitelné / slabé místo / slabina / slabá stránka někoho / něčeho 2. zde / v něčem je achilova pata / zranitelné / slabé místo / slabina / slabá stránka někoho / něčeho 3. ukázalo se, že něco je Achillova pata / zranitelné / slabé místo / slabina / slabá stránka někoho / něčeho

18. jmdn. / etw. (scharf) unter die Lupe nehmen

Vorkommen	Magazin Plus,2/2018, S.46, (1.Absatz, 5. Zeile)
Rubrik in dem Magazin	Interview
Klassifikation nach dem Wörterbuch Phraseologismen	Umgangssprache
Bedeutung nach dem Wörterbuch der Phraseologismen	1.Jmdn. / etw. scharf kontrollieren „. Etw. besichtigen 2. Etw. besichtigen. Jmdn. / etw. sehr genau beobachten / betrachten 4. Jmdn. / etw. sorgfältig u kritisch prüfen

Wie steht es im Text – Deutsche Variante	„Mit Clemens Fuest haben wir in Prag den Erfolg der deutsch-tschechischen Wirtschaft, die Visegrád-Staaten und die Zukunft der EU unter die Lupe genommen.“
Wie steht es im Text – Tschechische Variante	„S Clemensem Fuestem jsme se setkali v Praze a dopodrobna s ním rozebrali úspěch česko-německého hospodářství, státy Visegrádské čtyřky a budoucnost EU.“
Tschechische Übersetzung nach dem Wörterbuch der Phraseologismen	1.[N:] někoho / něco důkladně (z) kontrolovat / prohlédnout / prozkoumat; [N:] podrobit někoho / něco důkladné kontrole / důkladnému zkoumání 2. [N:] důkladně něco ohledat; prohlédnout 3. [N:] podívat se na někoho / něco zblízka / podrobněji / důkladněji 4. důkladně někoho / něco proklepnout / [N:] prověřit; na někoho / něco si pořádně posvítit, někomu / něčemu se podívat na zoubek

19. eine Rolle spielen

Vorkommen	Magazin Plus, 2/2018, S.48, (5. Absatz, 1. Zeile)
Rubrik in dem Magazin	Interview
Klassifikation nach dem Wörterbuch Phraseologismen	neutraler Stil

Bedeutung nach dem Wörterbuch der Phraseologismen	5. Seine Aufgabe erfüllen 6. Wichtig / einflussreich sein
Wie steht es im Text – Deutsche Variante	„Welche Rolle spielt der Euro für den wirtschaftlichen Erfolg der EU, und sollte Tschechien den Euro bald annehmen?“
Wie steht es im Text – Tschechische Variante	„Jakou roli hraje euro pro hospodářský úspěch EU? Mělo by ho Česko brzy přijmout?“
Tschechische Übersetzung nach dem Wörterbuch der Phraseologismen	1.sehrát svou úlohu 2. hrát (svou) roli, mít (svůj) význam / vliv, být důležitý

20. für jmdn. / etw. die Verantwortung tragen

Vorkommen	Magazin Plus,2/2018, S.48, (8.Absatz, 8. Zeile)
Rubrik in dem Magazin	Interview
Klassifikation nach dem Wörterbuch Phraseologismen	neutraler Stil
Bedeutung nach dem Wörterbuch der Phraseologismen	Für jmdn. / etw. verantwortlich sein

Wie steht es im Text – Deutsche Variante	„Denn wer über Verschuldung bestimmt, muss auch die Verantwortung für die Schulden tragen.“
Wie steht es im Text – Tschechische Variante	„Ten, kdo o zadlužení rozhoduje, za něj musí nést i odpovědnost.“
Tschechische Übersetzung nach dem Wörterbuch der Phraseologismen	Nést / mít za někoho / za něco odpovědnost; odpovídat za někoho / za něco

21. etw auf den Markt bringen

Vorkommen	Magazin Plus,2/2018, S.66, (1.Absatz, 4. Zeile)
Rubrik in dem Magazin	Premium Partner
Klassifikation nach dem Wörterbuch Phraseologismen	neutraler Stil
Bedeutung nach dem Wörterbuch der Phraseologismen	Etw. auf dem Markt anbieten / vertreiben / verkaufen
Wie steht es im Text – Deutsche Variante	„Für private und öffentliche Investoren

	bringen wir die modernsten technologischen Verfahren auf den tschechischen und slowakischen Markt und zwar im Bau und Engineering sowie im Bereich neuer Vertragsmodelle wie BIM, Design&Build oder PPP Projekte.“
Wie steht es im Text – Tschechische Variante	„Na český a slovenský trh přinášíme soukromým i veřejným investorům nejmodernější technologické postupy v oblastech výstavby, inženýringu i nových smluvních modelů, jako jsou BIM, Design&Build či PPP projekty.“
Tschechische Übersetzung nach dem Wörterbuch der Phraseologismen	Přicházet / přijít s něčím na trh, uvádět / uvést něco na trh

22. jmdn. auf dem falschen / linken Fuß erwischen

Vorkommen	Magazin Plus,2/2018, S.74, (4.Absatz, 6. Zeile)
Rubrik in dem Magazin	Konjunktur
Klassifikation nach dem Wörterbuch Phraseologismen	Umgangssprache
Bedeutung nach dem Wörterbuch der Phraseologismen	1.jmdn. Unvorbereitet überraschen / ertappen / erwischen; jmds. Unkenntnis entdecken; etw. fragen, was der andere momentan nicht so gut weißt 2. Jmdn. An einem empfindlichen / wunden Punkt treffen

Wie steht es im Text – Deutsche Variante	„Wie man sieht, hat das Ende der Währungsintervention die Exporteure nicht auf dem falschen Fuß erwischt.“
Wie steht es im Text – Tschechische Variante	„Je vidět, že loňské ukončení devizových intervencí exportéry nijak nezaskočilo.“
Tschechische Übersetzung nach dem Wörterbuch der Phraseologismen	<p>1. nachytat / načapat někoho (na hruškách / švestkách)</p> <p>2. šlápnout někomu na kuří (v) oko; [N:] někoho se tím dotknout (na citlivém / bolavém místě); [N:] dotknout se bolavého místa někoho</p>

23. Ins Visier nehmen

Vorkommen	Magazin Plus,3/2018, S.4, (2. Absatz, 2. Zeile)
Rubrik in dem Magazin	Editorial
Klassifikation nach dem Wörterbuch der Phraseologismen	neutraler Stil
Bedeutung nach dem Wörterbuch der Phraseologismen	Jmdm. / einer Sache konzentrierte Aufmerksamkeit schenken
Wie steht es im Text – Deutsche Variante	„In Ostrava und dem Mährisch – Schlesischen Kreis (MSK) hat man nun das gleiche Ziel ins Visier genommen, aber der Ausgangspunkt ist ein anderer.“
Wie steht es im Text – Tschechische Variante	„Pro Ostravu a Moravskoslezský kraj (MSK) jsme si dali stejný cíl, zcela jiný byl ale výchozí bod.“
Tschechische Übersetzung nach dem Wörterbuch der Phraseologismen	1. vzít si někoho, něco na mušku, zaměřit se na někoho / na něco [Kol:] podívat se někomu na zoubek, podívat se/ [Kol.:] kouknout se mrknout se na někoho/ na něco 2. Vzít si něco na mušku, zaměřit se na něco, plánovat něco

24. etw. am eigenen Leib(e) erleben / erfahren / (ver)spüren (müssen) / zu spüren bekommen

Vorkommen	Magazin Plus,3/2018, S.14, (4.Absatz, 2. Zeile)
-----------	---

Rubrik in dem Magazin	Interview
Klassifikation nach dem Wörterbuch Phraseologismen	neutraler Stil
Bedeutung nach dem Wörterbuch der Phraseologismen	Etw. selbst durchmachen müssen; eine Erfahrung selbst machen
Wie steht es im Text – Deutsche Variante	„Sie haben das Leben auf dem „Schwarzen Stern“, wie die Stadt auch manchmal genannt wird, am eigenen Leib erfahren.“
Wie steht es im Text – Tschechische Variante	„Poznal jste život na „černé hvězdě“ na vlastní kůži. Jak byste popsal dnešní situaci?“
Tschechische Übersetzung nach dem Wörterbuch der Phraseologismen	Zažít/ [VZ:] zakusit něco na vlastní kůži; pocítit něco na sobě samém ; sám něco zažít

25. eine Rolle spielen

Vorkommen	Magazin Plus, 3/2018, S.34, (4. Absatz, 12. Zeile)
Rubrik in dem Magazin	Die Frage

Klassifikation nach dem Wörterbuch Phraseologismen	neutraler Stil
Bedeutung nach dem Wörterbuch der Phraseologismen	7. Seine Aufgabe erfüllen 8. Wichtig / einflussreich sein
Wie steht es im Text – Deutsche Variante	„Auch die Nähe zu unseren europäischen Kunden, zum Flughafen in Ostrava und eine immer besser werdende Infrastruktur spielten eine Rolle.“
Wie steht es im Text – Tschechische Variante	„Roli sehrála i blízkost naší evropské zákaznické základny, ostravského letiště a zlepšující se infrastruktura.“
Tschechische Übersetzung nach dem Wörterbuch der Phraseologismen	1.sehrát svou úlohu 2. hrát (svou) roli, mít (svůj) význam / vliv, být důležitý

26. (bis/ zu / nach) ist es (nur) ein Katzensprung (dahin)

Vorkommen	Magazin Plus,3/2018, S.44, (9. Absatz, 4. Zeile)
Rubrik in dem Magazin	Erfolg
Klassifikation nach dem Wörterbuch Phraseologismen	Umgangssprache

Bedeutung nach dem Wörterbuch der Phraseologismen	Es ist nicht weit
Wie steht es im Text – Deutsche Variante	„Polen liegt nur einen Katzensprung entfernt.“
Wie steht es im Text – Tschechische Variante	„Polsko je odtud co by kamenem dohodil.“
Tschechische Übersetzung nach dem Wörterbuch der Phraseologismen	Je to co by kamenem dohodil; [N:] je to jen pár kroků/ kousek

27. eine Rolle spielen

Vorkommen	Magazin Plus, 3/2018, S.46, (3. Absatz, 2. Zeile)
Rubrik in dem Magazin	Wandel
Klassifikation nach dem Wörterbuch Phraseologismen	neutraler Stil
Bedeutung nach dem Wörterbuch der Phraseologismen	9. Seine Aufgabe erfüllen 10. Wichtig / einflussreich sein

Wie steht es im Text – Deutsche Variante	„Obwohl die Schwerindustrie für den Kreis immer noch eine wichtige Rolle spielt, entwickeln sich hier auch moderne und innovative Branchen.“
Wie steht es im Text – Tschechische Variante	„Přestože je těžký průmysl pro kraj stále důležitý, výrazně zde rostou také moderní a inovativní obory.“
Tschechische Übersetzung nach dem Wörterbuch der Phraseologismen	1.sehrát svou úlohu 2. hrát (svou) roli, mít (svůj) význam / vliv, být důležitý

28. bei jmdm. mit / in einer Sache auf Granit beißen / stoßen

Vorkommen	Magazin Plus,3/2018, S.51, (5. Absatz, 1. Zeile)
Rubrik in dem Magazin	Interview
Klassifikation nach dem Wörterbuch Phraseologismen	Umgangssprache
Bedeutung nach dem Wörterbuch der Phraseologismen	Bei jmdm. mit etw. auf starken / unüberwindbaren Widerstand stoßen
Wie steht es im Text – Deutsche Variante	„Aber bei einer Sache beißen wir seit Jahren auf Granit, und das ist die Reform der tschechischen Berufsbildung.“

Wie steht es im Text – Tschechische Variante	„Ale u jedné věci už roky naráží kosa na kámen, a tou je reforma českého odborného školství.“
Tschechische Übersetzung nach dem Wörterbuch der Phraseologismen	U někoho / něčeho padla / trefila / narazila kosa na kámen [3. os. Sg., jen min. či řidč. Bud. Čas]; u někoho / něčeho narazit na tvrdej / tuhej odpor; nepodřít / [N:] nepochodit u někoho / při něčem

29. eine Rolle spielen

Vorkommen	Magazin Plus, 3/2018, S.63, (2. Absatz, 12. Zeile)
Rubrik in dem Magazin	Impressum
Klassifikation nach dem Wörterbuch Phraseologismen	neutraler Stil
Bedeutung nach dem Wörterbuch der Phraseologismen	11. Seine Aufgabe erfüllen 12. Wichtig / einflussreich sein
Wie steht es im Text – Deutsche Variante	„2017 feierte das Bosch-Werk in Budweis sein 25. Jubiläum, das Werk in Jihlava in diesem Jahr. „Beide Werke spielen eine wichtige Rolle in unseren globalen Aktivitäten“, so Milan Šlachta, Bosch-Repräsentant in Tschechien und der Slowakei.“

Wie steht es im Text – Tschechische Variante	„V loňském roce oslavil výrobní závod v Českých Budějovicích 25 let od svého založení a závod v Jihlavě čeká toto výročí letos. „Oba závody hrají důležitou roli v našich globálních aktivitách,“ uvedl Milan Šlachta, reprezentant Bosch Group v České republice a na Slovensku.”
Tschechische Übersetzung nach dem Wörterbuch der Phraseologismen	1.sehrát svou úlohu 2. hrát (svou) roli, mít (svůj) význam / vliv, být důležitý

30. eine Rolle spielen

Vorkommen	Magazin Plus, 4/2018, S.2, (3. Absatz, 8. Zeile)
Rubrik in dem Magazin	Editorial
Klassifikation nach dem Wörterbuch Phraseologismen	neutraler Stil
Bedeutung nach dem Wörterbuch der Phraseologismen	13. Seine Aufgabe erfüllen 14. Wichtig / einflussreich sein
Wie steht es im Text – Deutsche Variante	„Dabei spielt künstliche Intelligenz eine immer größere Rolle.“

Wie steht es im Text – Tschechische Variante	„A zde hraje stále větší roli umělá inteligence.“
Tschechische Übersetzung nach dem Wörterbuch der Phraseologismen	1.sehrát svou úlohu 2. hrát (svou) roli, mít (svůj) význam / vliv, být důležitý

31. eine Rolle spielen

Vorkommen	Magazin Plus, 4/2018, S.2, (5. Absatz, 4. Zeile)
Rubrik in dem Magazin	Editorial
Klassifikation nach dem Wörterbuch Phraseologismen	neutraler Stil
Bedeutung nach dem Wörterbuch der Phraseologismen	15. Seine Aufgabe erfüllen 16. Wichtig / einflussreich sein
Wie steht es im Text – Deutsche Variante	„Welche Strategie der Chef von Leo Express, Peter Köhler, fährt, und welche Rolle dabei Nachhaltigkeit spielt, das erfahren Sie ab Seite 10.“
Wie steht es im Text – Tschechische Variante	„Jakou strategii zvolil generální ředitel společnosti Leo Express Peter Köhler a jakou roli při tom hraje udržitelnost, se dočtete na stránkách 10-21.“

Tschechische Übersetzung nach dem Wörterbuch der Phraseologismen	1.sehrát svou úlohu 2. hrát (svou) roli, mít (svůj) význam / vliv, být důležitý
--	---

32. eine Rolle spielen

Vorkommen	Magazin Plus, 4/2018, S.28, (15. Absatz, 1. Zeile)
Rubrik in dem Magazin	Advertorial
Klassifikation nach dem Wörterbuch Phraseologismen	neutraler Stil
Bedeutung nach dem Wörterbuch der Phraseologismen	17. Seine Aufgabe erfüllen 18. Wichtig / einflussreich sein
Wie steht es im Text – Deutsche Variante	„Die Verbrennungsmotoren werden noch lange eine bedeutende Rolle spielen.“
Wie steht es im Text – Tschechische Variante	„Spalovací motory budou ještě dlouho hrát významnou roli.“
Tschechische Übersetzung nach dem Wörterbuch der Phraseologismen	1.sehrát svou úlohu 2. hrát (svou) roli, mít (svůj) význam / vliv, být důležitý

33. etw. unter Beweis stellen

Vorkommen	Magazin Plus,4/2018, S.3, (3. Absatz, 3. Zeile)
Rubrik in dem Magazin	Editorial
Klassifikation nach dem Wörterbuch Phraseologismen	neutraler Stil
Bedeutung nach dem Wörterbuch der Phraseologismen	Etw. beweisen; etw. erkenne lassen
Wie steht es im Text – Deutsche Variante	„Diese Fähigkeit stellt die Automobilindustrie gerade unter Beweis.“
Wie steht es im Text – Tschechische Variante	„Automobilový průmysl tuto schopnost právě prokazuje.“
Tschechische Übersetzung nach dem Wörterbuch der Phraseologismen	Prokázat / dokázat něco; podat důkaz o něčem; dosvědčit něco

34. DTW - von Tür zu Tür gehen

Vorkommen	Magazin Plus,4/2018, S. 12, (5. Absatz, 9. Zeile)
Rubrik in dem Magazin	Interview

Klassifikation nach dem Wörterbuch Phraseologismen	neutraler Stil
Bedeutung nach dem Wörterbuch der Phraseologismen	Von einem Haus zum anderen gehen
Wie steht es im Text – Deutsche Variante	„Unser Anspruch ist, mit dem Kunden von Tür zu Tür zu denken, Door-to-Door.“
Wie steht es im Text – Tschechische Variante	„A my jdeme ještě dál: naším cílem je přemýšlet o tom, jak zákazníka dopravit od dveří ke dveřím, door-to--door.“
Tschechische Übersetzung nach dem Wörterbuch der Phraseologismen	„Chodit od dveří ke dveřím / dům od domu“

35. die erste Geige spielen

Vorkommen	Magazin Plus,4/2018, S. 19, (1. Absatz, 1. Zeile)
Rubrik in dem Magazin	Interview
Klassifikation nach dem Wörterbuch Phraseologismen	Umgangssprache
Bedeutung nach dem Wörterbuch der Phraseologismen	Die wichtigste Person sein; tonangebend sein
Wie steht es im Text – Deutsche Variante	„Welcher Trend spielt in Sachen Mobilität in 5 bis 10 Jahren die erste Geige?“
Wie steht es im Text – Tschechische Variante	„Jaký trend bude v dopravě v následujících 5 až 10 letech hrát první housle?“
Tschechische Übersetzung nach dem Wörterbuch der Phraseologismen	Hrát první housle; hrát / mít prim; být jednička; [N:] udávat tón; [N:] být první / nejdůležitější

36. (selbst / selber) etw. in die Hand / in seine Hände nehmen

Vorkommen	Magazin Plus,4/2018, S.40, (3. Absatz, 1. Zeile)
-----------	--

Rubrik in dem Magazin	Erfolg
Klassifikation nach dem Wörterbuch Phraseologismen	neutraler Stil
Bedeutung nach dem Wörterbuch der Phraseologismen	1.Etw. besorgen 2. Selbst bestimmen wollen; (energetisch) die Durchführung von etw. übernehmen; über sein weiteres Leben selbst entscheiden
Wie steht es im Text – Deutsche Variante	„In die eigene Hand genommen“
Wie steht es im Text – Tschechische Variante	“Vzít problém do vlastních rukou”
Tschechische Übersetzung nach dem Wörterbuch der Phraseologismen	1.Zařídít něco, postarat se o něco 2. vzít něco do svých / vlastních rukou

37. eine Rolle spielen

Vorkommen	Magazin Plus, 5/2018, S.66, (2. Absatz, 10. Zeile)
Rubrik in dem Magazin	News. Mitglieder
Klassifikation nach dem Wörterbuch Phraseologismen	neutraler Stil

Bedeutung nach dem Wörterbuch der Phraseologismen	19. Seine Aufgabe erfüllen 20. Wichtig / einflussreich sein
Wie steht es im Text – Deutsche Variante	„Die wichtigste Rolle spielten bei der Entscheidung für Investitionen in F&E die Verfügbarkeit qualifizierter und erfahrener Arbeitskräfte (66 %) sowie die Möglichkeit, verschiedene Formen der Unterstützung (58 %), wie beispielsweise Subventionen oder Steuererleichterungen, zu erhalten.“
Wie steht es im Text – Tschechische Variante	„Společnosti při rozhodování o investicích do výzkumu a vývoje přikládají největší váhu dostupnosti kvalifikovaných a zkušených pracovníků (66 %) a možnosti využít více druhů podpor (58 %), například dotací či daňových odpočtů.“
Tschechische Übersetzung nach dem Wörterbuch der Phraseologismen	1.sehrát svou úlohu 2. hrát (svou) roli, mít (svůj) význam / vliv, být důležitý

38. eine Rolle spielen

Vorkommen	Magazin Plus, 5/2018, S.39, (3. Absatz, 4. Zeile)
Rubrik in dem Magazin	Analýza.de

Klassifikation nach dem Wörterbuch Phraseologismen	neutraler Stil
Bedeutung nach dem Wörterbuch der Phraseologismen	21. Seine Aufgabe erfüllen 22. Wichtig / einflussreich sein
Wie steht es im Text – Deutsche Variante	„Wichtig zum Erlernen der kaufmännischen Grundlagen sind gute Noten in Mathematik und Deutsch, aber auch Englisch wird eine große Rolle spielen.“
Wie steht es im Text – Tschechische Variante	„Pro získání základních obchodních znalostí jsou důležité dobré známky z matematiky a němčiny, ale velkou roli bude hrát i angličtina.“
Tschechische Übersetzung nach dem Wörterbuch der Phraseologismen	1.sehrát svou úlohu 2. hrát (svou) roli, mít (svůj) význam / vliv, být důležitý

39. eine Rolle Spielen

Vorkommen	Magazin Plus, 5/2018, S.45, (2. Absatz, 2. Zeile)
Rubrik in dem Magazin	Querdenker

Klassifikation nach dem Wörterbuch Phraseologismen	neutraler Stil
Bedeutung nach dem Wörterbuch der Phraseologismen	23. Seine Aufgabe erfüllen 24. Wichtig / einflussreich sein
Wie steht es im Text – Deutsche Variante	„Der analytische Teil von Vistag soll künftig eine größere Rolle spielen als das reine Tagging.“
Wie steht es im Text – Tschechische Variante	„Právě analytická část Vistagu má hrát v budoucnu větší roli než samotné označování.“
Tschechische Übersetzung nach dem Wörterbuch der Phraseologismen	1.sehrát svou úlohu 2. hrát (svou) roli, mít (svůj) význam / vliv, být důležitý

ANHANG II: STREITFÄLLE AUS DEM MAGAZIN PLUS

Die ausgewählten Wendungen aus dem Magazin Plus	Merkmale der Phraseologismen:				
	Polylexikalität	Stabilität	Idiomatizität	Lexikalischerheit und	Bemerkungen
<p>1. Boom erleben</p> <p>Vorkommen: Plus 1/2018, S. 8 (8. Absatz, 1. Zeile) Rubrik: News. De/CZ Wirtschaftsnachrichten Deutsche Variante aus dem Magazin Plus: „Die Welt erlebt gerade der Boom den Kryptowährungen.“ Tschechische Variante aus dem Magazin Plus: „Svět zažívá boom virtuálních měn.“</p>	+	+	+ Teilidiomatisch	+	Phraseologismus
<p>2. Auf die Individuelle Bedürfnisse eingehen</p> <p>Vorkommen: Plus 1/2018, S. 10 (3. Absatz, 14. Zeile) Rubrik: Unternehmenskultur Deutsche Variante aus dem Magazin Plus: „Ein Unternehmen mit einer kleineren Mitarbeiterzahl kann besser auf die Individuellen Bedürfnisse der Belegschaft eingehen.“ Tschechische Variante aus dem Magazin Plus: „Podnik s menším počtem zaměstnanců může lépe naslouchat a vyhovět individuálním potřebám svých zaměstnanců“</p>	+	-	-	+	Kein Phraseologismus
<p>3. Zur Spitze gehören</p>	+	+	+ Teilidiomatisch	+	Phraseologismus

<p>Vorkommen: Plus 1/2018, S. 14 (5. Absatz, 2. Zeile)</p> <p>Rubrik: Interview</p> <p>Deutsche Variante aus dem Magazin Plus: „Als ich noch sehr jung war, bekam ich die hervorragende Gelegenheit, eine neue Firma aufzubauen, ein Startup, das bald zur Spitze auf dem slowakischen Markt im Bereich E-Commerce gehörte.“</p> <p>Tschechische Variante aus dem Magazin Plus: „Jako velmi mladý jsem dostal výbornou příležitost vybudovat mladou firmu, startup, který brzy patřil mezi špičku na slovenském trhu v oblasti eCommerce.“</p>					
<p>4. <i>Einen Haufen Geld bezahlen</i></p> <p>Vorkommen: Plus 1/2018, S. 16 (2. Absatz, 10. Zeile)</p> <p>Rubrik: Interview</p> <p>Deutsche Variante aus dem Magazin Plus: „Für die luxuriöse Ausführung haben sie einen Haufen Geld bezahlt.“</p> <p>Tschechische Variante aus dem Magazin Plus: „Za luxusní provedení zaplatili majlant.“</p>	+	+	+	+	Phraseologismus
<p>5. <i>Sich außerhalb Radars befinden</i></p> <p>Vorkommen: Plus 1/2018, S. 32 (2. Absatz, 1. Zeile)</p> <p>Rubrik: Blickwindel</p> <p>Deutsche Variante aus dem Magazin Plus: „Für das politische Establishment und die Medien befanden sich kleine Unternehmen damals außerhalb ihres Radars, ihrer Wahrnehmung.“</p> <p>Tschechische Variante aus dem Magazin Plus: „Pro tehdejší politický establishment či média bylo malé podnikání pod rozlišovací úroveň.“</p>	+	-	+	-	Kein Phraseologismus
<p>6. <i>auf Innovationen setzen</i></p> <p>Vorkommen: Plus 1/2018, S. 40 (1. Absatz, 1. Zeile)</p> <p>Rubrik: Interview</p> <p>Deutsche Variante aus dem Magazin Plus: „Liko-S setzt auf Innovation (..).“</p> <p>Tschechische Variante aus dem Magazin Plus:</p>	+	+	+	+	Phraseologismus – auf etwas setzen

„Liko-S sází na inovace.“					
7. auf Ökologie setzen Vorkommen: Plus 1/2018, S. 41 (5. Absatz, 5. Zeile) Rubrik: Interview Deutsche Variante aus dem Magazin Plus: „Liko-S setzt aber auch auf Ökologie.“ Tschechische Variante aus dem Magazin Plus: „Firma Liko-S ale sází i na ekologii (..).“	+	+	+	+	Phraseologismus – auf etwas setzen
7. Überhitzung der Wirtschaft Vorkommen: Plus 2/2018, S. 46 (6. Absatz, 1. Zeile) Rubrik: Interview Deutsche Variante aus dem Magazin Plus: „Wie nah sind Deutschland und Tschechien an einer Überhitzung der Wirtschaft?“ Tschechische Variante aus dem Magazin Plus: „Jak blízko jsou Česko a Německo přehřátí ekonomiky?“	+	+	+	+	Phraseologismus
8. Unzufriedenheit muss auf den Tisch Vorkommen: Plus 2/2018, S. 50 (2. Absatz, 1. Zeile) Rubrik: Interview Deutsche Variante aus dem Magazin Plus: „Unzufriedenheit muss auf den Tisch.“ Tschechische Variante aus dem Magazin Plus: „Myslím, že nespokojenost je třeba vyjádřit.“	+	-	+	-	Kein Phraseologismus,
9. Hauptlast schultern Vorkommen: Plus 2/2018, S. 60 (6. Absatz, 1. Zeile) Rubrik: Erfolg Deutsche Variante aus dem Magazin Plus: „Zugleich hatte die Bevölkerung die Hauptlast der Reformagenda zu schultern“. Tschechische Variante aus dem Magazin Plus: „Byli to ale právě občané nově vznikajícího státu, kteří na svých bedrech nesli největší tíhu reforem.“	+	+	+	+	Phraseologismus

<p>10. auf dem Schirm haben</p> <p>Vorkommen: Plus 3/2018, S. 51 (5. Absatz, 1. Zeile)</p> <p>Rubrik: Interview</p> <p>Deutsche Variante aus dem Magazin Plus: „Wir haben alle wichtigen Themen auf dem Schirm und arbeiten dran.“</p> <p>Tschechische Variante aus dem Magazin Plus: „Sledujeme všechna důležitá témata.“</p>	+	+	+	+	Phraseologismus
<p>11. Unter Wasser sein</p> <p>Vorkommen: Plus 4/2018, S. 18 (7. Absatz, 4. Zeile)</p> <p>Rubrik: Interview</p> <p>Deutsche Variante aus dem Magazin Plus: „Man muss sich in seinem Kopf so ein bisschen was freihalten, dass man nicht 24 Stunden am Tag unter Wasser ist.“</p> <p>Tschechische Variante aus dem Magazin Plus: „Člověk si musí nechávat v hlavě vždycky trochu prostoru na jiné věci, nemůže být 24 hodin denně „pod vodou.“</p>	+	-	+	-	Kein Phraseologismus, die es, nicht stabilisiert, eher geht es um eine Metapher
<p>12. tragende Säule</p> <p>Vorkommen: Plus 4/2018, S. 19 (3. Absatz, 2. Zeile)</p> <p>Rubrik: Interview</p> <p>Deutsche Variante aus dem Magazin Plus: „Sie hatten es schon angedeutet: Der ökologische Bahnverkehr ist für Ihre Strategie die tragende Säule.“</p> <p>Tschechische Variante aus dem Magazin Plus: „Už jste naznačil, že nosným pilířem ve vašich plánech je ekologická doprava.“</p>	+	+	+	+	Phraseologismus
<p>13. Wirtschaftsklima kühlt sich ab</p> <p>Vorkommen: Plus 5/2018, S. 8 (1. Absatz, 1. Zeile)</p> <p>Rubrik: News. De/CZ Wirtschaftsnachrichten</p> <p>Deutsche Variante aus dem Magazin Plus: „Wirtschaftsklima kühlt sich ab.“</p> <p>Tschechische Variante aus dem Magazin Plus:</p>	+	-	+ Teilidiomatisch	-	Kein Phraseologismus, eher Metapher, ist nicht stabil

„Ochlazení nálady ve světové ekonomice.“					
<p>14. Fußabdruck hinterlassen</p> <p>Vorkommen: Plus 5/2018, S. 23 (4. Absatz, 12. Zeile)</p> <p>Rubrik: Interview</p> <p>Deutsche Variante aus dem Magazin Plus: „Für die Sensibilisierung der Leute hier haben seine Sendung „Ano šéfe“ und sein Stil definitiv eine Veränderung bewirkt und einen „Fußabdruck“ hinterlassen.</p> <p>Tschechische Variante aus dem Magazin Plus: „Jeho pořad „Ano šéfe“ a jeho styl rozhodně zanechaly stopu a přispěly k tomu, že lidé jsou vnímavější.“</p>	+	+	+ teilidiomatisch	+	Phraseologismus,
<p>15. Trends verschlafen</p> <p>Vorkommen: Plus 5/2018, S. 46 (2.Absatz, 6.Zeile)</p> <p>Rubrik: Erfolg</p> <p>Deutsche Variante aus dem Magazin Plus: „Aber man darf Trends nicht verschlafen.“</p> <p>Tschechische Variante aus dem Magazin Plus: „Důležité je nezaspat trendy.“</p>	+	+	+ teilidiomatisch	+	Phraseologismus